

Kyklops (ehemals)

Demonstration

Teil 1: Korrektur, Kommentar, Insertion, HideTags, HideTrans

[1] [Σιληνός]: Ω Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους

o Bromios, durch dich unzählige habe Mühen

[2] νῦν χῶτ' ἐν ἡβῃ τούμπον εύσθένει δέμας·

nun und als in Jugend mein Stärke Körper

[3] πρῶτον^{AdvSup} μέν, ^{Pt} ἡνίκ,^{Kon} ἐμμανῆς^{AdjN} Ἡρας^G ὅπο^{Prp}

[4] Νύμφας^A ὄρείας^{AdjA} ἐκλιπών^N ὥχου^{ImpM/P} τροφούς^A

[5] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῆ μάχην δορὸς

[6] ἐνδέξιος σῶ ποδὶ παρασπιστὴς γεγὼς

[7] Ἐγκέλαδον^{PräAkt} ἵτεαν^{PräAkt} εἰς^{PräAkt} μέσην^N θευνῶν^G δορὶ^D

Enkelados Weide in Mitte gesetzt mit dem Speer

[8] ἔκτεινα—^{AorAkt} φέρ'^{PrälmvAkt} ἵδω,^{AorKnjAkt} τοῦτ'^A_{Pr} ἵδων^N_{AorSAkt} ὄναρ^{Adv} λέγω;^{PräAkt}
ich tötete— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage

ich;

[8i] ἔκτεινα—^{AorAkt} φέρ'^{PrälmvAkt} ἵδω,^{AorKnjAkt} τοῦτ'^A_{Pr} ἵδων^N_{AorSAkt} ὄναρ^A λέγω;
ich tötete— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;

[9] [Σιλ.]: ἔκτεινα—^{AorAkt} φέρ'^{PrälmvAkt} ἵδω,^{AorKnjAkt} τοῦτ'^A_{Pr} ἵδων^N_{AorSAkt} ὄναρ^{Adv} λέγω;^{PräAkt}
ich tötete— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;

[9i] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί',^A ἐπεὶ^{Kon} καὶ^{Kon} σκῦλ^A ἔδειξα^{AorAkt} βακχίω.^D

Zeus, da auch Beute zeigte dem Bacchanten.

[10] μῆνιν^A ἄειδε^{PräAktImv} θεὰ^V Πηληϊάδεων^G Ἀχιλῆος^G
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", der mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im _Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen). Falsch gesetzte Tags rufen falsche Farben hervor. In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich tötete" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sageleich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung und ebenfalls offensichtlich "unpassende" Farben (das Wort "ich" in grün). Manche Zeilen Brechen um, wenn sie zu lang sind. Insertionszeile (8i) zeigt eine Lösung auf: die unnötigen Tags des einfachen Wortes λέγω wurden ordnungsgemäß mit (HideTags) entfernt, wobei die Farbe erhalten bleibt, die Tags sollten ohnehin dem Leser bekannt sein. Andere Lösungen könnten sein, den Sprechernamen zu verkürzen, was in Zeile 9 dargestellt ist (könnte vor allem in lat. Dramen relevant sein, wo Sprecher teilweise aus drei Namen bestehen). Es ist erkennbar, dass der Sprecher immer bei einem "Sprecherwechsel" neu im PDF erscheint (also von Zeile 8i auf 9 und von 9 auf 9i). In Zeile 9i hat der imaginäre Benutzer die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise einfach so aus dem translinear.txt gelöscht (wohl, um sie unsichtbar zu machen?), anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". In Zeile 10 wurde schlicht der vorher darstehende Text durch den gewünschten Text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Es ist eine typische Epos Zeile ohne Sprecher und fällt daher in der Darstellung deutlich aus dem Raster. Stets sollte also bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der gegebenen translinear.txt-Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

Teil 2: häufige Fehler und mehr

[11] [Σιληνός]: ἐπεὶ γὰρ^{Pt} Ἡρα σοὶ^D_{Pr} γένος Τυρσηνικὸν^{AdjA}

weil denn Hera dir Geschlecht tyrrhenisch

[11i] ἐπεὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} Ἡρα Ἡρα Ἡρα^{Pt} σοὶ^D_{Pr} γένος^A Τυρσηνικὸν^{AdjA}

weil denn Hera Hera Hera dir Geschlecht tyrrhenisch

[12] [Σιληνός]: αὐτὸς^N_{Pr} λαβών^N_{AorSAkt} ηὔθυνον^{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ,^A

[Σιληνός]: selbst genommen habend richtete zweigriffigen Speer,

[13] [ληστῶν^G ἐπῶρσεν^{AorAkt} , ὡς^{Kon} ? ὁδηθείης^{AorPasOp} μακράν, ^{Adv}
der Räuber aufstachelte, damit geführt würdest weit,

- [13i] [Ληστῶν^G ἐπῶρσεν, _{AorAkt} ως^{Kon} ὁδηθείης_{AorPasOp} μακράν, _{Adv}
 [der Räuber aufstachelte, damit geführt würdest weit,
 [14] [Λυσιστράτη]: πλὴν^{Kon} ἦ^N _{Pr}(Sg)^{Pt} ἔμὴ^{AdjN} κωμῆτις^N ἥδ^N _{Pr}(SpezialTag)χεται. _{Präm/P}(Dep)
 ausgenommen sie doch meine Mitbürgerin diese hier tritt hinaus.

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). Zeilen 11-14 enthalten weitere typische Fehler und demonstrieren ihr Erscheinungsbild. In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktage (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπει Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11 demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort 'Ηρα zu taggen und die Folgen. 'Ηρα(Pt) zeigt einen möglichen Trick: Wenn man sowieso Partikel ohne Tag, ohne Übersetzung und in schwarz darstellen möchte, kann man Wörter mit (Pt) taggen, dann werden sie ebenfalls auf diese Weise dargestellt. In Zeile 12 ist der Sprechername nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt und erzeugt daher Fehler bei der Sprechererkennung. Zeile 13 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Kommata auch normal verbunden sind), oder sie auch einfach zu löschen, falls sie falsch sind. Zeile 13i zeigt dies auf. Zeile 14 enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Dep), (SpezialTag), (Sg).

Wenn man dese smplen Regeln beachtet, kann man so gut we alle potentellen Fehle beheben und das gewünschte Dokument zuvelässg und zügg ezeugen.

- [15] χαίρ' _{PrälmvAkt} ώϊ **Καλονίκη.**^V
 sei gegrüßt o Kalonike.
 [15b] [Καλονίκη]: **καὶ**^{Kon} σύ^N _{Pr} γ' _{Pt} ώϊ **Λυσιστράτη.**^V
 und du doch o Lysistrata.
 [15c] [Λυσιστράτη]: **ἄειδε**_{PräAktlmv} θεᾶ^V
 sing Göttin
 [16] [Χρεμύλος]: **ώστ'**^{Kon} ούδε^{Pt} μεστὸς^{AdjN} σοῦ^G _{Pr} γέγον' _{PerAkt} ούδεις^N _{Pr} πώποτε. _{Adv}
 sodass auch nicht voll deiner geworden ist niemand jemals.
 [17] τῶν^{ArtG} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἄλλων^{AdjG} ἔστι_{PräAkt} πάντων^{AdjG} πλησμονή, ^N
 der zwar denn anderen ist aller Fülle,
 [18] **ἔρωτος**^G
 der Liebe
 [18b] [Καρίων]: **ἄρτων**^G
 der Brote
 [18c] [Χρεμύλος]: **μουσικῆς**^G
 der Musik
 [18d] [Καρίων]: **τραγημάτων**^G
 der Süßspeisen
 [19] [Χρεμύλος]: **τιμῆς**^G
 der Ehre
 [19b] [Καρίων]: **πλακούντων**^G
 der Kuchen
 [19c] [Χρεμύλος]: **ἀνδραγαθίας**^G
 der Tapferkeit
 [19d] [Καρίων]: **ἰσχάδων**^G
 der Trockenfeigen
 [20] [Χρεμύλος]: **φιλοτιμίας**^G
 der Ehrsucht
 [20b] [Καρίων]: **μάζης**^G
 der Gerstenkuchen
 [20c] [Χρεμύλος]: **στρατηγίας**^G
 der Feldherrnwürde
 [20d] [Καρίων]: **φακῆς**^G
 der Linse-
 [18i] [Χρεμύλος]: **ἔρωτος**^G
 der Liebe
 [19i] [Καρίων]: **ἄρτων**^G
 der Brote
 [20i] [Χρεμύλος]: **μουσικῆς**^G
 der Musik

[21i] [Καρίων]: **τραγημάτων^G**

der Süßspeisen

[22i] **[Χρεμύλος:]τιμῆς^G**

der Ehre

[23i] **πλακούντων^G**

der Kuchen

[24i] [Χρεμύλος]: **ἀνδραγαθίας^G**

der Tapferkeit

[25i] [Καρίων]: **ἰσχάδων^G**

der Trockenfeigen

[26i] [Χρεμύλος]: **φιλοτιμίας^G**

der Ehrsucht

[27i] [Καρίων]: **μάζης^G**

der Gerstenkuchen

[28i] [Χρεμύλος]: **στρατηγίας^G**

der Feldherrnwürde

[29i] [Καρίων]: **φακῆς.^G**

der Linse:

[777i] [Οδυσσεύς]: **μῆνιν^A ἄειδε^{PräAktIImv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G**

Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus

[777i] **οὐλομένην,^{AdjA} ἦ^N Pr μυρί^{AdjA} Ἀχαιοῖς^D ἄλγε'^A ἔθηκε,^{AorSAkt}**

verderblich, die unzählige den Achaiern Schmerzen setzte,

[333] [Καλονίκη]: **μῆνιν^A ἄειδε^{PräAktIImv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G**

Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus

μυρί' Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε,

Gedicht 1

[1] [Οδυσσεύς]: **μῆνιν^A ἄειδε^{PräAktIImv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G**

Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus

[9i] [Καλονίκη]: **οὐλομένην,^{AdjA} ἦ^N Pr μυρί^{AdjA} Ἀχαιοῖς^D ἄλγε'^A ἔθηκε,^{AorSAkt}**

verderblich, die unzählige den Achaiern Schmerzen setzte,

[29-777] Letzter Poesiekommentar: Zeile 15, 15b und 15c (entnommen aus Lysistrate) demonstrieren die "b c d e" Zeilen Logik in Poesie Buildern (tritt vor allem bei gr. Komödien auf): Zeile 15b beginnt erst dort, wo Zeile 15 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher (die b c d e Zeilen kommen stets aus dem Original-Perseus Text). Das selbe passiert mit Zeile 15c (die natürlich frei dazuerfunden ist). Ab Zeile 16 ist dieses auch an einem Plutos Ausschnitt gezeigt. Zeilen (18i) bis (29i) zeigen, wie man diese Darstellung umgehen könnte. Zeile (22i) zeigt einen weiteren subtilen typischen Fehler, wenn die Sprecherbox ungewollt mit dem Text verbunden ist. Zeilen (777i) und (333) demonstrieren, dass Poesie Zeilen stets dort stehen, wo sie platziert werden (unabhängig von der Zeilennummer) und sie zeigen den Renderprozess bei "Doppelzeilen" (also doppelten Doppelzeilen in diesem Fall, oder auch doppelten Dreifachzeilen in 3-sprachigen translinear.txt Dateien) und zeigen, wieso man auf diese Weise nicht sinnvoll zusätzlichen Text erzeugen kann und man in Poesie oft auf Insertionszeilen angewiesen ist. Alle Zeilennummern nach (== Gedicht 1 == kamen bereits oben einmal vor. Sie sollen die "Gedichtslogik" demonstrieren, die ermöglicht, dass bei Texten mit z.B. 20 Gedichten (homerische Hymnen oder anderes), doch Zeilen mehrfach vorkommen dürfen, nämlich einmal pro Gedicht (Hinweis: nutzbar wäre dies z.B. um 10 Passagen aus 10 Ilias Gesängen in ein translinear.txt zu kopieren und sie durch Gedicht 1, Gedicht 2... abgetrennt nacheinander darzustellen, auch wenn sich die Zeilennummern kreuzen. Es könnten auch verschiedene Poesie Texte oder Passagen (wie in diesem Demonstrations.txt auch geschehen) so kombiniert werden.

[999] Prosakommentar: Die Arbeit mit Prosatexten und allen anderen Texten sollte aus den ausführlichen Darstellungen zur Poesie nun ersichtlich sein. Herzlichen Glückwunsch, falls Sie es bis hier her geschafft haben! Sie sollten nun über ca. 95% aller erdenklichen Probleme lösen können. Nun kurz zu Prosa: Beim Einsenden eines Textes in den Prosa-Builder (also dem Einsenden in eine Prosa-Werkseite wie Platon Symposium) wird ein Fließtext erzwungen. Die Zeilenangaben dienen nur zur Strukturierung und werden im PDF unsichtbar (ca. 10 Wörter pro translinear.txt Zeile). Wörter können durch Insertionszeilen (meist unnötig) oder einfach durch Addition an die entsprechende Stelle im translinear.txt zum Fließtext hinzugefügt werden. Zur grundsätzlichen Nutzung und Funktionsweise von [Zitat Anfang] und [Zitat Ende] und [Quelle Anfang] [Quelle Ende] waren Beispiele bereits in den Benutzerhinweisen gegeben. Falls ein "Fließtext-Zitat" erscheinen soll, z.B. 50 Wörter, ist es am besten zwischen Zitat Anfang und Zitat Ende nur eine Translinearzeile mit 50 Wörtern (pro Zeile) zu schreiben. Werden 3 Homerverse zitiert, sollten auch 3 einzelne Zeilen geschrieben werden, um den "Originaltext" in seiner Struktur zu bewahren. Spezialfunktion in Prosa: alle Textzeilen (als translinear Doppel- oder Dreifachzeilen), die unter der Überschrift === Lyrik === stehen, werden, so wie Zitate auch, nicht in einen Fließtext gezwungen, sondern werden wie Poesie in ihrer ursprünglichen Zeilenstruktur erhalten (einiger realer Anwendungsfall bisher: De consolatione philosophiae 1, Prosatext mit Lyrikpartien). Andere Funktionen können durch Probieren (und Anschauen der translinear.txt für verschiedene Prosa-Werke) nun selbstständig eingesehen werden.

[22] [Σιληνός]: **ύκλωπες^N οἰκοῦσ·^N PräAkt ἄντρ^{'A} ἔρημ^{AdjA} ἀνδροκτόνοι.^{AdjN}**

Kyklopen

wohnend

Höhlen

öde

männer tötend.

- [23] τούτων^G πρ. ἐνὸς^G ληφθέντες^N ΑorSPas ἐσμὲν^{PräAkt} ἐν^{Prp} δόμοις^D
von diesen eines ergriffen worden sind wir in Häusern
- [24] δοῦλοι·^N καλοῦσι^{PräAkt} δ'^{Pt} αὐτὸν^A πρ. ὡ^D πρ. λατρεύομεν^{PräAkt}
Sklaven: sie nennen aber ihn dem dienen wir
- [25] Πολύφημον·^A ἀντὶ^{Prp} δ'^{Pt} εύίων^{AdjG} βακχευμάτων^G
Polyphēmon: statt aber froher Bakchos Feiern
- [26] ποίμνας^A Κύκλωπος^G ἀνοσίου^{AdjG} ποιμαίνομεν.^{PräAkt}
Herden des Kyklopen gottlosen hüten wir.
- [27] παῖδες^N μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} μοι^D πρ. κλιτύων^G ἐν^{Prp} ἐσχάτοις^{AdjD}
Knaben zwar nun mir der Hänge in äußersten
- [28] νέμουσι^{PräAkt} μῆλα^A νέα^{AdjA} νέοι^{AdjN} πεφυκότες, ^N PerAkt
weiden Schafe neue junge gewachsen seiend,
- [29] ἔγὼ^N πρ. δὲ^{Pt} πληροῦν^{PräInfAkt} πίστρα^A καὶ^{Kon} σαίρειν^{PräInfAkt} στέγας^A
ich aber füllen zu Tränken und fegen zu Dächer
- [30] μένων^N PräAkt τέταγμαι^{PerM/P} τάσδε,^A πρ. τῷδε^D πρ. δυσσεβεῖ^{AdjD}
bleibend bin eingesetzt diese, diesem gottlosen
- [31] Κύκλωπι^D δείπνων^G ἀνοσίων^{AdjG} διάκονος.^N
- [32] dem Kyklopen der Mahlzeiten unheiligen Diener.
- [33] καὶ^{Kon} νῦν, ^{Adv} τὰ^{ArtA} προσταχθέντ', ^A ΑorPas ἀναγκαίως^{Adv} ἔχει^{PräAkt}
und nun, die befohlenen, notwendig ist es
- [34] σαίρειν^{PräInfAkt} σιδηρᾶ^{AdjD} τῇδε^D πρ. μ'^A πρ. ἀρπάγη^D δόμους, ^A
zu fegen eiserner dieser mich Greifzange Häuser,
- [35] ὡς^{Kon} τόν^{ArtA} τ'^{Pt} ἀπόντα^A πρ. δεσπότην^A Κύκλωπ'^A ἐμὸν^{AdjA}
damit den auch abwesenden Herrn Kyklopen meinen
- [36] καθαροῖσιν^{AdjD} ἄντροις^D μῆλά^A τ'^{Pt} ἐσδεχώμεθα.^{PräM/PKnj}
reinen Höhlen Schafe auch aufnehmen mögen wir.
- [37] ἥδη^{Adv} δὲ^{Pt} παῖδας^A προσνέμοντας^A π्र. εἰσορῶ^{PräAkt}
schon aber Knaben weidend erblicke ich
- [38] ποίμνας.^A τί^{Adv} ταῦτα;^A πρ. μῶν^{Pt} κρότος^N σικινίδων^G
Herden. was dieses; etwa Lärm der Sikinnis
- [39] ὄμοιος^{AdjN} ύμιν^D πρ. νῦν^{Adv} τε^{Pt} χῶτε^{Kon} βακχίω^D
gleich euch nun und wie bacchischem
- [40] κῶμοι^N συνασπίζοντες^N π्र. Ἀλθαίας^G δόμους^A
Festzüge zusammenschließend der Althaia Häuser
- [41] προσῆπτ'^{PräAkt} ἀοιδαῖς^D βαρβίτων^G σαυλούμενοι;^N π्र. M/P
tretet ihr hinzu Liedern der Barbiten wippend;

Chor

Strophe

- [41] [Χορός]: παῖ^V γενναίων^{AdjG} μὲν^{Pt} πατέρων^G
Kind edler zwar der Vater
- [42] γενναίων^{AdjG} τ'^{Pt} ἐκ^{Prp} τοκάδων,^G
- [43] πᾶ^{Adv} δή^{Pt} μοι^D πρ. νίση^{PräM/P} σκοπέλους;^A
edler auch aus Müttern,
- [44] οὐ^{Pt} τῷδ'^D πρ. υπήνεμος^{AdjN} αὔρα^N
wohin denn mir gehst Felsen;
- [45] καὶ^{Kon} ποιηρᾶ^{AdjN} βοτάνα;^N
nicht an diesem windgeschützt Brise
- [46] δινᾶέν^{AdjN} θ'^{Pt} υδωρ^N ποταμῶν^G
und grasreich Weiden;
- [47] ἐν^{Prp} πίστραις^D κεῖται^{PräM/P} πέλας^{Adv} ἄν^G
wirbelnd auch Wasser der Flüsse
- [48] τρων;^G οὖ^{Pt} σοι^D πρ. βλαχαῖ^N τεκέων;^G
in Trögen liegt nahe Höhlen von
- den Höhlen; nicht dir Mutterschafe der Jungen;

Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ'.^{ij} οὐ^{Pt} τάδε^D_{Pr} οὐ^{Pt} οὐ^{Pt} τάδε^D_{Pr} νεμῆ_{PrÄM/P}
—pst. nicht an diesem nein; nicht an dieser weidest
- [50] κλιτὺν^A δροσεράν;_{AdjA}
Hang kühl;
- [51] ὡή,^{ij} ρίψω_{FuAkt} πέτρον^A τάχα^{Adv} σου^G_{Pr}
hey, werde werfen Stein bald deiner
- [52] —Ὥπαγ'_{PrÄlmvAkt} ὥ^{ij} Ὥπαγ'_{PrÄlmvAkt} ὥ^{ij} κεράστα—^V
—geh weg o geh weg o Gehörnter—
- [53] μηλοβότα^V στασιωρὸν^V
Schafhirt Stall Wächter
- [54] Κύκλωπος^G ἀγροβάτα.^V
des Kyklopen Land Streifer.

Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργῶντας^A_{PrÄAkt} μαστοὺς^A χάλασον·_{AorImvAkt}
anschwollene Brüste lass locker·
- [56] δέξαι_{AorImvM/P} θηλαῖσι^D σπορὰς^A
nimm auf Zitzen Würfe
- [57] ἄς^A_{Pr} λείπεις_{PrÄAkt} ἀρνῶν^G θαλάμοις.^D
die du zurücklässt der Lämmer Kammern.
- [58] ποθοῦσί_{PrÄAkt} σ'^A_{Pr} ἀμερόκοιτοι^N
begehrn dich tags Liegende
- [59] βλαχαὶ^N σμικρῶν_{AdjG} τεκέων.^G
Mutterschafe kleiner Jungen.
- [60] εἰς^{PPrp} αὐλὰν^A πότ'_{Adv} ἀμφιβαλεῖς_{FuAkt}
in Hof wann wirst umlegen

Epode

- [63] [Χορός]: οὐ^{Pt} τάδε^N_{Pr} Βρόμιος,^N οὐ^{Pt} τάδε^N_{Pr} χοροὶ^N
nicht dieses Bromios, nicht dieses Chöre
- [64] Βάκχαι^N τε^{Pt} θυρσοφόροι,^N
Bakchen und Thrysos Träger,
- [65] οὐ^{Pt} τυμπάνων^G ἀλαλαγμοὶ^N
nicht der Trommeln Jubelrufe
- [66] κρήναις^D παρ'_{PPrp} ὑδροχύτοις,_{AdjD}
Quellen bei wasser sprudelnden,
- [67] οὐκ^{Pt} οἶνου^G χλωραὶ_{AdjN} σταγόνες.^N
nicht des Weines grüne Tropfen·
- [68] οὐδ'^{Pt} ἐν^{PPrp} Νύσα^D μετὰ^{PPrp} Νυμφᾶν^G
auch nicht in Nysa mit Nymphen
- [69] Ἱακχον^{ij} Ἱακχον^{ij} ὠδὰν^A
iakchon iakchon Lied
- [70] μέλπω_{PrÄAkt} πρὸς^{PPrp} τὰν^{ArtA} Ἀφροδίταν,^A
ich singe zu der Aphrodite,
- [71] ἄν^A_{Pr} θηρεύων^N_{PrÄAkt} πετόμαν_{AdjA}
die jagend fliegende
- [72] Βάκχαις^D σὺν^{PPrp} λευκόποσιν_{AdjD}
Bakchen mit weiß füßigen
- [73] ὥ^{ij} φίλος_{AdjV}
o Freund·
- [74] ὥ^{ij} φίλε_{AdjV} Βακχεῖε,^V ποῖ_{Adv} οιοπολεῖς;_{PrÄAkt}
o lieber Bakcheie, wohin allein ziehst du;
- [75] ποῖ_{Adv} ξανθὰν_{AdjA} χαίταν^A σείεις;_{PrÄAkt}
wohin blonde Mähne schüttelst du;
- [76] ἔγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} σὸς_{AdjN} πρόπολος^N
ich aber der dein Diener
- [77] θητεύω_{PrÄAkt} Κύκλωπι^D
diene dem Kyklopen

- [78] τῷ^{ArtD} μονοδέρκτῳ^{AdjD} δοῦλος^N ἀλαίνων^N PräAkt
dem einäugigen Sklave umher streifend
- [80] σὺν^{Prp} τῷ^{Pr} δεῖ^D τράγου^G χλαίνα^D μελέα^{AdjD}
mit dieser des Bockes Mantel elend
- [81] σᾶς^{AdjG} χωρὶς^{Prp} φιλίας.^G
deiner ohne Freundschaft.
- ## Episode
- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ', AorImvAkt ὥῃ τέκν', V ἄντρα^A δ' Pt ἐς^{Prp} πετρηφῆ^{AdjA}
schweigt, o Kinder, Höhlen aber in fels bedachte
- [83] ποίμνας^A ἀθροῖσαι^{AorInfAkt} προσπόλους^A κελεύσατε. AorImvAkt
Herden zusammen zu sammeln Gehilfen befehlt.
- [84] [Χορός]: χωρεῖτ'. PrälImvAkt ἀτὰρ^{Kon} δὴ^{Pt} τίνα,^A Pr πάτερ, V σπουδὴν^A ἔχεις; PräAkt
geht· aber nun welche, Vater, Geschäft hast du;
- [85] [Σιληνός]: ὅρῳ^{PräAkt} πρὸς^{Prp} ἀκταῖς^D ναὸς^A Ἑλλάδος^G σκάφος^A
ich sehe zu Küsten Schiff Griechenlands Fahrzeug
- [86] κώπης^G τ' Pt ἄνακτας^A σὺν^{Prp} στρατηλάτῃ^D τινὶ^D Pr
der Ruder auch Herren mit Heerführer irgendeinem
- [87] στείχοντας^A PräAkt ἐς^{Prp} τόδι^A Pr ἄντρον^A ἀμφὶ^{Prp} δ' Pt αὐχέσι^D
schreitend in diese Höle um aber Hälzen
- [88] τεύχη^A φέρονται^{PräM/P} κενά,^{AdjA} βορᾶς^G κεχρημένοι, N
Geräte tragen sie leer, Speise gebraucht habend,
- [89] κρωσσούς^A θ', Pt ὑδρηλούς. AdjA ὥῃ ταλαίπωροι^{AdjN} ξένοι, N
Schläuche auch wasser häutige. o elende Fremde,
- [90] τίνες^N Pr ποτ' Pt εἰσίν; PräAkt οὐκ^{Pt} ἵσασι^{PräAkt} δεσπότην^A
welche jemals sind; nicht wissen sie Herrn
- [91] Πολύφημον^A οἴος^N Pr ἐστιν, PräAkt ἄξενον^{AdjA} στέγην^A
Polyphemus welcher ist, un gastliche Unterkunft
- [92] τήνδι^A Pr ἐμβεβῶτες^N PerAkt καὶ^{Kon} Κυκλωπίαν^{AdjA} γνάθον^A
diese eingetreten habend und kyklopische Kiefer
- [93] τὴν^{ArtA} ἀνδροβρῶτα^{AdjA} δυστυχῶς^{Adv} ἀφιγμένοι. N
die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.
- [94] ἀλλ,^{Kon} ἡσυχοι^{AdjN} γίγνεσθ', Präm/Plmv ἵν' Kon ἐκπυθώμεθα AorMedKnj
aber ruhig werdet, damit aus erfahren wir
- [95] πόθεν^{Adv} πάρεισι^{PräAkt} Σικελὸν^{AdjA} Αἰτναῖον^{AdjA} πάγον. A
woher sind sie da sizilischen ätnäischen Fels.
- [96] [Οδυσσεύς]: ξένοι, V φράσαιτ' AorAktOp ἀν^{Pt} νῦμα^A ποτάμιον^{AdjA} πόθεν^{Adv}
Fremde würdet ihr sagen wohl Bach fluss artig woher
- [97] δίψης^G ἄκος^A λάβοιμεν, AorAktOp εἰ^{Kon} τέ^{Pt} τις^N Pr θέλει^{PräAkt}
Durstes Heilmittel nähmen wir, wenn auch jemand will
- [98] βορᾶν^A ὁδησαὶ^{AorInfAkt} ναυτίλοις^D κεχρημένοις; D PerM/P
Nahrung zu führen Seefahrern gebraucht seienden;
- [99] τί^N Pr χρῆμα;^N Βρομίου^G πόλιν^A ἔοιγμεν^{PerAkt} ἐσβαλεῖν· AorInfAkt
was Sache; des Bromios Stadt scheinen wir ein zu dringen-
- [100] Σατύρων^G πρὸς^{Prp} ἄντροις^D τόνδι^A Pr ὅμιλον^A εἰσορῶ. PräAkt
der Satyrn bei Höhlen diesen Haufen erblicke ich.
- [101] χαίρειν^{PräInfAkt} προσεῖπα^{AorSAkt} πρῶτα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} γεράίτατον. AdjSupA
grüßen sprach ich zu zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ', PrälImvAkt ὥῃ ξέν', V ὄστις^N Pr δ' Pt εἰ^{PräAkt} φράσον^{AorImvAkt} πάτραν^A τε^{Pt} σήν. AdjA
sei gegrüßt, o Fremder, welcher aber bist sage Vaterland auch dein.
- [103] [Οδυσσεύς]: ιθακος^N οδυσσεύς, N γῆς^G Κεφαλλήνων^G ἄναξ. N
- Ithaker Odysseus, Erde Kephallener Herr.
- [104] [Σιληνός]: οἴδ'^{PräAkt} ἄνδρα,^A κρόταλον^A δριμύ^{AdjA} Σισύφου^G γένος. N
ich kenne Mann, Klapper scharf, des Sisyphos Geschlecht.
- [105] [Οδυσσεύς]: ἐκεῖνος^N Pr οὐτός^N Pr εἰμι^{PräAkt} λοιδόρει^{PrälImvAkt} δὲ^{Pt} μῆ^{Pt}
jener dieser bin schmähe jedoch nicht.
- [106] [Σιληνός]: πόθεν^{Adv} Σικελίαν^A τήνδε^A Pr ναυστολῶν^N PräAkt πάρει; PräAkt
woher Sizilien diese see fahrend bist du hier;
- [107] [Οδυσσεύς]: ἐξ^{Prp} ίλιου^G γε^{Pt} κάπο^{KonPrp} Τρωικῶν^{AdjG} πόνων. G
aus Ilions doch und von troischen Mühen.
- [108] [Σιληνός]: πῶς; Adv πορθμὸν^A οὐκ^{Pt} ἥδησθα^{PlqAkt} πατρώας^{AdjG} χθονός; G
wie; Übergang nicht wusstest du der väterlichen Erde;

- [109] [Οδυσσεύς]: **ἀνέμων^G θύελλαι^N δεύρο^{Adv} μ'^A Pr ἥρπασαν_{AorAkt} βίᾳ.^D**
der Winde Stürme hierher mich rissen mit Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: **παπαῖ·^{iJ} τὸν_{ArtA} αὐτὸν_{AdjA} δαίμον'^A ἔξαντλεῖς_{PräAkt} ἐμοί.^D Pr**
ach- den gleichen Daimon erschöpfst du mir.
- [111] [Οδυσσεύς]: **ἡ^{Pt} καὶ_{Kon} σὺ^N Pr δεύρο^{Adv} πρὸς_{Prp} βίαν^A ἀπεστάλης;_{AorPas}**
gewiss und du hierher zu Gewalt wurdest gesandt;
- [112] [Σιληνός]: **ληστὰς^A διώκων_{PräAkt} οἱ^N Pr Βρόμιον^A ἀνήρπασαν._{AorAkt}**
Räuber verfolgend die Bromios hinweg raubten.
- [113] [Οδυσσεύς]: **τίς^N Pr δ'^{Pt} ἡδε^N Pr χώρα^N καὶ_{Kon} τίνες^N Pr ναίουσί_{PräAkt} νιν;^A Pr**
wer aber diese Gegend und welche bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: **Αἰτναῖος_{AdjN} ὄχθος^N Σικελίας^G ὑπέρτατος._{AdjSupN}**
ätnäisch Hügel Siziliens höchster.
- [115] [Οδυσσεύς]: **τείχη^N δὲ^{Pt} ποῦ^{Adv} στὶ_{PräAkt} καὶ_{Kon} πόλεως^G πυργώματα;^N**
Mauern aber wo ist und der Stadt Türme;
- [116] [Σιληνός]: **οὐκ^{Pt} εἴσ'·_{PräAkt} ἔρημοι_{AdjN} πρῶνες^N ἀνθρώπων,^G ξένε.^V**
nicht sind öde Hänge der Menschen, Fremder.
- [117] [Οδυσσεύς]: **τίνες^N Pr δ'^{Pt} ἔχουσι_{PräAkt} γαῖαν;^A ἡ^{Pt} θηρῶν^G γένος;^N**
welche aber haben Erde; ist der Tiere Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: **Κύκλωπες,^N ἄντρ^A ἔχοντες,^N οὐ^{Pt} στέγας^A δόμων.^G**
Kyklopen, Höhlen habend, nicht Dächer der Häuser.
- [119] [Οδυσσεύς]: **τίνος^G Pr κλύοντες;^N ΠräAkt ἡ^{Kon} δεδήμευται_{PerPas} κράτος;^N**
wessen hörend; oder ist ver staatlicht Macht;
- [120] [Σιληνός]: **νομάδες^N ἀκούει_{PräAkt} δ'^{Pt} οὐδὲν^A Pr οὔδεις^N Pr οὔδενός;^G Pr**
Nomaden hört aber nichts niemand von niemandem.
- [121] [Οδυσσεύς]: **σπείρουσι_{PräAkt} δ'^{Pt} ἡ^{Kon} τῷ_{ArtD} ζῶσι;_{PräAkt} — Δήμητρος^G στάχυν;^A**
säen sie aber oder dem leben sie; der Demeter Ähre;
- [122] [Σιληνός]: **γάλακτι^D καὶ_{Kon} τυροῖσι^D καὶ_{Kon} μήλων^G βορᾶ.^D**
mit Milch und Käsen und der Herden Speise.
- [123] [Οδυσσεύς]: **Βρομίου^G δὲ^{Pt} πῶμ^A ἔχουσιν,_{PräAkt} ἀμπέλου^G ροσῖς;^D**
des Bromios aber Trank haben sie, des Weinstocks Fluten;
- [124] [Σιληνός]: **ῆκιστα^{Adv} τοιγάρ^{Pt} ἄχορον_{AdjA} οἰκοῦσι_{PräAkt} χθόνα.^A**
am wenigsten daher chor los bewohnen sie Erde.
- [125] [Οδυσσεύς]: **φιλόξενοι_{AdjN} δὲ^{Pt} χώσιοι_{KonAdjN} περὶ_{Prp} ξένους;^A**
gastfreudlich aber und fromm bezüglich Fremde;
- [126] [Σιληνός]: **γλυκύτατά_{AdjSupA} φασι_{PräAkt} τῷ_{ArtA} κρέα^A τοὺς_{ArtA} ξένους^A φορεῖν·_{PräInfAkt}**
am süßesten sagen sie die Fleisch die Fremden zu tragen.
- [127] [Οδυσσεύς]: **τί^N Pr φής;_{PräAkt} βορᾶ^D χαίρουσιν_{PräAkt} ἀνθρωποκτόνω;_{AdjD}**
was sagst du; an Speise freuen sie sich menschen tötender;
- [128] [Σιληνός]: **οὔδεις^N Pr μολὼν^N AorSAkt δεῦρ^{Adv} ὅστις^N Pr οὐ^{Pt} κατεσφάγη·_{AorPas}**
niemand gekommen seind hierher wer nicht nieder geschlachtet wurde.
- [129] [Οδυσσεύς]: **αὐτὸς_{AdjN} δὲ^{Pt} Κύκλωψ^N ποῦ^{Adv} στιν;_{PräAkt} ἡ^{Pt} δόμων^G ἔσω;_{Adv}**
selbst aber Kyklops wo ist; gewiss der Häuser innen;
- [130] [Σιληνός]: **φροῦρος_{AdjN} πρὸς_{Prp} Αἴτνη^D θῆρας^A ιχνεύων_{PräAkt} κυσίν.^D**
fort zu Ätna Tiere spürend mit Hunden.
- [131] [Οδυσσεύς]: **οἶσθ'_{PräAkt} οὖν^{Pt} ὁ^A δρᾶσσον,_{AorImvAkt} ὡς_{Kon} ἀπαίρωμεν_{AorAktKnj} χθονός;^G**
weißt also was tue, damit aufbrechen wir der Erde;
- [132] [Σιληνός]: **οὐκ^{Pt} οἶδ',_{PräAkt} Ὁδυσσεῦ·^V πᾶν_{AdjA} δὲ^{Pt} σοι^D Pr δρώημεν_{PräAktOp} ἄν.^{Pt}**
nicht weiß ich, Odysseus alles aber dir täten wir wohl.
- [133] [Οδυσσεύς]: **ὅδησον_{AorImvAkt} ἡμῖν^D Pr στίν,^A οὐ^G Pr σπανίζομεν._{PräAkt}**
führe uns Speise, deren entbehren wir.
- [134] [Σιληνός]: **οὐκ^{Pt} ἔστιν,_{PräAkt} ὕστερ_{Kon} εἴπον,_{AorSAkt} ἄλλο_{AdjA} πλὴν_{Prp} κρέας.^A**
nicht ist, so wie sagte ich, anderes außer Fleisch.
- [135] [Οδυσσεύς]: **ἄλλ,_{Kon} ήδū_{AdjN} λιμοῦ^G καὶ_{Kon} τόδε^N Pr σχετήριον.^N**
aber angenehm des Hungers und dieses Stütze.
- [136] [Σιληνός]: **καὶ_{Kon} τυρὸς^N ὄπιας_{AdjG} ἔστι_{PräAkt} καὶ_{Kon} βοὸς^G γάλα.^N**
und Käse geronnen ist und der Kuh Milch.
- [137] [Οδυσσεύς]: **ἐκφέρετε·_{PräImvAkt} φῶς^N γὰρ^{Pt} ἐμπολήμασιν^D πρέπει._{PräAkt}**
bringt heraus Licht denn den Handelsgütern ziemt.
- [138] [Σιληνός]: **σὺ^N Pr δ'^{Pt} ἀντιδώσεις,_{FuAkt} εἰπέ_{AorImvAkt} μοι,^D Pr χρυσὸν^A πόσον;_{AdjA}**
du aber wirst zurückgeben, sag mir, Gold wie viel;
- [139] [Οδυσσεύς]: **οὐ^{Pt} χρυσόν,^A ἀλλὰ_{Kon} πῶμα^A Διονύσου^G φέρω._{PräAkt}**
nicht Gold, sondern Trank des Dionysos bringe.
- [140] [Σιληνός]: **ὦ^{iJ} φίλτατ,_{AdjSupV} εἴπών,^N AorSAkt οὐ^G Pr σπανίζομεν_{PräAkt} πάλαι._{Adv}**
o liebster gesagt habend, woran entbehren wir seit langem.

- [141] [Οδυσσεύς]: **καὶ**^{Kon} **μὴν**^{Pt} **Μάρων**^N **μοι**^D_{Pr} **πῶμ'**^A **ἔδωκε,**_{AorAkt} **παῖς**^N **θεοῦ.**^G
und wahrlich Maron mir Trank gab, Sohn des Gottes.
- [142] [Σιληνός]: **ὅν**^{Pr} **ἔξεθρεψα**_{AorAkt} **ταῖσδ'**^{ArtD} **ἔγώ**^N_{Pr} **ποτ'**^{Pt} **ἀγκάλαις;**^D
den zog auf diesen ich einst mit Armen;
- [143] [Οδυσσεύς]: **ὅ**^{ArtN} **Βακχίου**^G **παῖς,**^N **ώς**^{Kon} **σαφέστερον**^{AdjKmp} **μάθης.**_{AorAktKnj}
der des Bakchios Sohn, damit deutlicher lernst.
- [144] [Σιληνός]: **ἐν**^{PPr} **σέλμασιν**^D **νεώς**^G **ἔστιν,**_{PräAkt} **ἢ**^{Pr} **φέρεις**_{PräAkt} **σύ**^N_{Pr} **νιν;**^A
in Bänken des Schiffes ist, oder trägst du ihn;
- [145] [Οδυσσεύς]: **ὅδ'**^{Pr} **ἀσκός**^N **ὅς**^{Pr} **κεύθει**_{PräAkt} **νιν.**^A **πρ**^{Pr} **ώς**^{Kon} **όρᾶς,**_{PräAkt} **γέρον.**^V
dieser Schlauch der verbirgt ihn wie siehst du, Greis.
- [146] [Σιληνός]: **οὔτος**^N_{Pr} **μὲν**^{Pt} **ούδ',**^{Pt} **ἄν**^{Pt} **τὴν**^{ArtA} **γνάθον**^A **πλήσιε**_{AorAktOp} **μου.**^G_{Pr}
dieser zwar nicht einmal wohl die Kinnbacke füllte meiner.
- [147] [Οδυσσεύς]: **ναι.**^{Pt}
ja:
- [147a] **δὶς**^{Adv} **γὰρ**^{Pt} **τόσον**^{AdjA} **πῶμ'**^A **όσον**^A_{Pr} **ἄν**^{Pt} **ἔξ**^{PPr} **ἀσκοῦ**^G **ρυῆ.**_{AorM/PKnj}
zweimal denn so viel Trank wie viel wohl aus dem Schlauch fließe.
- [148] [Σιληνός]: **καλήν**^{AdjA} **γε**^{Pt} **κρήνην**^A **εἰπας**_{AorAkt} **ἡδεῖάν**^{AdjA} **τ'**^{Pt} **έμοι.**^D_{Pr}
schöne doch Quelle sagtest angenehme und mir.
- [149] [Οδυσσεύς]: **βούλη**_{PräM/P} **σε**^A_{Pr} **γεύσω**_{AorAktKnj} **πρώτον**^{AdvSup} **ἄκρατον**^{AdjA} **μέθυ;**^A
willst dich kosten lassen zuerst ungemisch Wein;
- [150] [Σιληνός]: **δίκαιον.**^{AdjN} **ἢ**^{Pt} **γὰρ**^{Pt} **γεύμα**^N **τὴν**^{ArtA} **ώνην**^A **καλεῖ.**_{PräAkt}
gerecht gewiss denn Kostprobe den Kauf nennt.
- [151] [Οδυσσεύς]: **καὶ**^{Kon} **μὴν**^{Pt} **ἐφέλκω**_{PräAkt} **καὶ**^{Kon} **ποτῆρ'**^A **ἀσκοῦ**^G **μέτα.**^{PPr}
und wahrlich herbei ziehe ich auch Becher des Schlauches mit.
- [152] [Σιληνός]: **φέρ'**_{AorImvAkt} **ἐκπάταξον,**_{AorImvAkt} **ώς**^{Kon} **ἀναμνησθῶ**_{AorM/PKnj} **πιῶν.**^N **AorSAkt**
bring öffne, damit erinnere ich mich getrunken habend.
- [153] [Οδυσσεύς]: **ἴδού.**^{iJ}
siehe da.
- [153b] [Σιληνός]: **παπαιάξ,**^{iJ} **ώς**^{Adv} **καλὴν**^{AdjA} **όσμην**^A **ἔχει.**_{PräAkt}
papaíáx, wie schönen Geruch hat.
- [154] [Οδυσσεύς]: **εἶδες**_{AorAkt} **γὰρ**^{Pt} **αὐτήν;**^A_{Pr}
sahst denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: **ού**^{Pt} **μα**^{PPr} **Δί',**^A **ἀλλ,**^{Kon} **όσφραίνομαι.**_{PräM/P}
nicht bei Zeus, sondern rieche ich.
- [155] [Οδυσσεύς]: **γεῦσαί**_{AorMedImv} **νυν,**^{Adv} **ώς**^{Kon} **ἄν**^{Pt} **μὴ**^{Pt} **λόγω**^D **'παινῆς**_{PräAktKnj} **μόνον.**^{AdjA}
koste nun, damit wohl nicht mit Wort lobest nur.
- [156] [Σιληνός]: **βαβαί.**^{iJ} **χορεύσαι**_{AorInfAkt} **παρακαλεῖ**_{PräAkt} **μ'**^A_{Pr} **ὅ**^{ArtN} **Βάκχιος.**^N
babái tanzen lädt ein mich der Bakchios.
- [157] **ἄ**^{iJ} **ἄ**^{iJ} **ἄ.**^{iJ}
ah ah ah.
- [158] [Οδυσσεύς]: **μῶν**^{Pt} **τὸν**^{ArtA} **λάρυγγα**^A **διεκάναξέ**_{AorAkt} **σου**^G_{Pr} **καλῶς;**^{Adv}
etwa den Schlund durch klingen ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: **ώστ'**^{Kon} **εἰς**^{PPr} **ἄκρους**^{AdjA} **γε**^{Pt} **τοὺς**^{ArtA} **ὄνυχας**^A **ἀφίκετο.**_{AorSMed}
sodass in äußersten doch die Nägel gelangte.
- [160] [Οδυσσεύς]: **πρὸς**^{PPr} **τῷδε**^D **μέντοι**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **νόμισμα**^A **δώσομεν.**_{FuAkt}
zu diesem jedoch auch Münze werden wir geben.
- [161] [Σιληνός]: **χάλα**_{AorImvAkt} **τὸν**^{ArtA} **ἀσκὸν**^A **μόνον.**^{AdjA} **ἔπαιμνα**_{PräImvAkt} **τὸ**^{ArtA} **χρυσίον.**^A
lass los den Schlauch nur lass das Gold.
- [162] [Οδυσσεύς]: **ἔκφέρετέ**_{PräImvAkt} **νυν**^{Adv} **τυρεύματ'**^A **ἢ**^{Pr} **μήλων**^G **τόκον.**^A
trägt heraus nun Käse Erzeugnisse oder der Schafe Wurf.
- [163] [Σιληνός]: **δράσω**_{FuAkt} **τάδ',**^A_{Pr} **όλιγον**^{AdjN} **φροντίσας**^N_{AorSAkt} **γε**^{Pt} **δεσποτῶν.**^G
werde tun dieses, kurz überlegt habend doch der Herren.
- [164] **ώς**^{Kon} **ἔκπιεῖν**_{AorInfAkt} **γ'**^{Pt} **ἄν**^{Pt} **κύλικα**^A **μαινούμην**_{OpM/P} **μίαν,**^{AdjA}
so dass auszutrinken doch wohl Becher rasete ich einen,
- [165] **πάντων**^{AdjG} **Κυκλώπων**^G **ἀντιδοὺς**^N_{AorSAkt} **βοσκήματα,**^A
aller Kyklopen zurück gegeben habend Weide tiere,
- [166] **ῥίψαι**_{AorInfAkt} **τ'**^{Pt} **ἔς**^{PPr} **ἄλμην**^A **Λευκάδος**^G **πέτρας**^G **ἄπο,**^{PPr}
werfen und in Salz lake der Leukas des Felsens weg,
- [167] **ἄπαξ**^{Adv} **μεθυσθεὶς**^N_{AorPas} **καταβαλών**^N_{AorSAkt} **τε**^{Pt} **τὰς**^{ArtA} **όφρος.**^A
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend und die Augen brauen.
- [168] **ώς**^{Kon} **ὅς**^{Pr} **γε**^{Pt} **πίνων**^N_{PräAkt} **μὴ**^{Pt} **γέγηθε**_{PerAkt} **μαίνεται.**_{PräM/P}
denn wer doch trinkend nicht sich gefreut hat tobt-
- [169] **ἴν'**^{Kon} **ἔστι**_{PräAkt} **τούτι**^N_{Pr} **τ'**^{Pt} **όρθον**^{AdjN} **ἔξανιστάναι**_{PräInfAkt}
damit ist dieses hier auch aufrecht aufzustellen

- [170] μαστοῦ^G τε^{Pt} δραγμὸς^N καὶ^{Kon} παρεσκευασμένου^G PerM/P
der Brust auch Griff und vorbereitet seienden
- [171] ψαῦσαι^{AorInfAkt} χεροῖν^{DuD} λειμῶνος,^G ὥρχηστος^N θε^{Pt} ἄμα^{Adv}
berühren mit beiden Händen der Wiese, Tanz platz auch zugleich
- [172] κακῶν^G τε^{Pt} ληστις.^N εἰτ^{Pt} ἐγὼ^N πρού^{Pt} κυνήσομαι^{FuMed}
der Übel und Vergessen. dann ich nicht werde jagen
- [173] τοιόνδε^{AdjA} πώμα,^A τὴν^{ArtA} κύκλωπος^G ἀμαθίαν^A
solchen Trank, die des Kyklopen Unwissenheit
- [174] κλαίειν^{PräInfAkt} κελεύων^N πράκτη^{PräAkt} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ὄφθαλμὸν^A μέσον;^{AdjA}
zu weinen befehlend und den Auge mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου',^{PrälmvAkt} Ὁδυσσεῦ^V διαλαλήσωμέν^{AorAktKnj} τί^N προσολ. D
hörre, Odysseus mögen wir besprechen etwas dir.
- [176] [Οδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} φίλοι^{AdjN} γε^{Pt} προσφέρεσθε^{PräM/PImv} πρὸς^{Ppr} φίλον.^{AdjA}
und wahrlich Freunde doch nahet euch zu Freund.
- [177] [Χορός]: ἔλάβετε^{AorAkt} τροίαν^A τὴν^{ArtA} Ἐλένην^A τε^{Pt} χειρίαν;^{AdjA}
nahmt ihr Troja die Helena und mit Gewalt;
- [178] [Οδυσσεύς]: καὶ^{Kon} πάντα^{AdjA} γε^{Pt} οἴκον^A Πριαμιδῶν^G ἐπέρσαμεν.^{AorAkt}
und ganz doch Haus der Priamiden verheerten wir.
- [179] [Χορός]: οὐκούν,^{Pt} ἐπειδὴ^{Kon} τὴν^{ArtA} νεᾶντιν^A εἴλετε,^{AorSAkt}
doch nicht, da die Jungfrau nahmt ihr,
- [180] ἄπαντες^{AdjN} αὐτὴν^A προδιεκροτήσατ['] AorAkt ἐν^{Ppr} μέρει, D
alle sie durch beklatst habt ihr in der Reihe,
- [181] ἐπει^{Kon} γε^{Pt} πολλοῖς^{AdjD} ἡδεταί^{PräM/P} γαμουμένη;^N PräM/P
weil doch vielen erfreut sie sich heiratend;
- [182] τὴν^{ArtA} προδότιν,^A ή^N προτοὺς^{ArtA} θυλάκους^A τοὺς^{ArtA} ποικίλους^{AdjA}
die Verräterin, die die Beutel die bunten
- [183] περὶ^{Ppr} τοῖν^{ArtDuD} σκελοῖν^{DuD} ιδοῦσα^N AorSAkt καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} χρύσεον^{AdjA}
um die beiden Schenkel gesehen habend und den goldenen
- [184] κλαδὸν^A φοροῦντα^A πράκτη^{Ppr} μέσον^{AdjA} τὸν^{ArtA} αὔχένα^A
Kette tragend um mittleren den Hals
- [185] ἔξεπτοιθη,^{AorPas} Μενέλεων,^V ἀνθρώπιον^{AdjA}
erschrak, Menelaos, menschlich
- [186] λῶστον,^{AdjN} λιποῦσα.^N AorSAkt μηδαμοῦ^{Adv} γένος^N ποτὲ^{Pt}
besseres, verlassend. nirgend Geschlecht je
- [187] φῦναι^{AorInfAkt} γυναικῶν^G ὥφελ'^{AorAkt} — εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} μοὶ^D προμόνω.^{AdjD}
zu entstehen der Frauen hätte gesollt wenn nicht mir allein.
- [193] [Σιληνός]: —οἴμοι·^{ij} κύκλωψ^N ὅδ^N προχεταί·^{PräM/P} τί^N προδάσομεν;^{FuAkt}
—weh mir. Kyklops dieser kommt: was werden wir tun;
- [194] [Οδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν^{PerAkt} γάρ,^{Pt} ω^{ij} γέρον.^V ποι^{Adv} χρὴ^{PräAkt} φυγεῖν;^{AorInfAkt}
verloren sind wir denn, o Greis. wohin ist nötig zu fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω^{Adv} πέτρας^G τῆσδ',^G προύπερ^G πρὸν^{Pt} λάθοιτέ^{AorSAktKnj} γε.^{Pt}
hinein des Felsens dieses, wo eben wohl verborgen wäret doch.
- [196] [Οδυσσεύς]: δεινὸν^{AdjN} τόδ^N προεπας,^{AorAkt} ἀρκύων^G μολεῖν^{AorSAkt} ἔσω.^{Adv}
furchtbar dieses sagtest, der Netze hinein zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} δεινόν.^{AdjN} εἰσὶ^{PräAkt} καταφυγαὶ^N πολλαὶ^{AdjN} πέτρας.^G
nicht schlimm. sind Zufluchten viele des Felsens.
- [198] [Οδυσσεύς]: οὐ^{Pt} δῆτ'.^{Pt} ἐπει^{Kon} τὰν^{Pt} μεγάλα^{Adv} γε^{Pt} ἡ^{ArtN} τροία^N στένοι,^{OpAkt}
nicht durchaus. denn wohl sehr doch die Troia stöhnte,
- [199] εἰ^{Kon} φευξόμεσθ^{FuM/P} ἔν^{AdjA} ἄνδρα,^A μυρίον^{AdjA} δο^{Pt} ὄχλον^A
wenn werden wir fliehen einen Mann, zahllose aber Menge
- [200] φρυγῶν^G ὑπέστην^{AorSAkt} πολλάκις^{Adv} σὺν^{Ppr} ἀσπίδι.^D
der Phryger widerstand ich oft mit dem Schild.
- [201] ἀλλ',^{Kon} εἰ^{Kon} θανεῖν^{AorInfAkt} δεῖ,^{PräAkt} κατθανούμεθ^{FuM/P} εὔγενως,^{Adv}
aber, wenn sterben ist nötig, werden wir sterben edel,
- [202] ή^{Kon} ζῶντες^N πράκτη^A αἰνον^A τὸν^{ArtA} πάρος^{Adv} συσσώσομεν.^{FuAkt}
oder lebend Lob den früher werden wir zusammen sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε^{PrälmvAkt} πάρεχε^{PrälmvAkt} τί^N προτάδε.^N προτίς^N προτίς^N ὥρθυμία;^N
halte aus. gib her. was dieses wer die Trägheit Nachlässigkeit;
- [204] τί^N προτάκχιάζετ['];^{PräAkt} οὐχί^{Pt} Διόνυσος^N τάδε,^N προτάκχιάζετ[']
was bacchiert ihr; nicht Dionysos dieses,
- [205] οὐ^{Pt} κρόταλα^N χαλκοῦ^G τυμπάνων^G τε^{Pt} ἄράγματα.^N
nicht Klappern aus Bronze der Trommeln und Schläge.
- [206] πῶς^{Adv} μοὶ^D προτάκχιάζετ['] κατ['] προτάκχιάζετ['] άντρα^A νεόγονα^{AdjA} βλαστήματα;^A
wie mir in die Höhlen neu geborene Sprossen;

- [207] ἦ Pt πρός Prp γε Pt μαστοῖς D εἰσι PräAkt χύπο KonPrp μητέρων G
wohl bei doch den Brüsten sind und unter der Mütter
- [208] πλευρὰς A τρέχουσι, PräAkt σχοινίοις AdjD τ' Pt ἐν Prp τεύχεσιν D
die Seiten laufen, aus Binsen und in Gefäßten
- [209] πλήρωμα N τυρῶν G ἔστιν PräAkt ἔξημελγμένον; N PerPas
Füllung von Käsen ist aus gemolken;
- [210] τί N Pr φατε; PräAkt τί N Pr λέγετε; PräAkt τάχα Adv τις N Pr υμῶν G Pr τῷ ArtD ξύλῳ D
was sagt ihr; was redet ihr; wohl jemand von euch dem Holz
- [211] δάκρυσις A μεθῆσει. FuAkt βλέπετε' PräImvAkt ὄνω Adv καὶ Kon μὴ Pt κάτω. Adv
Tränen wird los lassen: schaut hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: ίδού, ij πρὸς Prp αὐτὸν A Pr τὸν ArtA Δί' A ἀνακεκύφαμεν, PerAkt
siehe da, zu ihm den Zeus haben wir auf geschaut,
- [213] καὶ Kon τάστρα A καὶ Kon τὸν ArtA ορίων A δέρκομαι. PrM/P
und die Sterne und den Orion sehe ich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν AdjN ἔστιν PräAkt εὖ Adv παρεσκευασμένον; N PerM/P
das Beste ist gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν. PräAkt ὁ ArtN φάρυγξ N εὔτρεπης AdjN ἔστω PräImvAkt μόνον. Adv
ist da, der Schlund bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἦ Pt καὶ Kon γάλακτος G εἰσι PräAkt κρατῆρες N πλέω; AdjN
wohl auch von Milch sind Misch becher voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ' Kon ἐκπιεῖν AorInfAkt γέ Pt σ', A Pr ἦν Kon θέλης, PräAktKnj ὅλον AdjA πίθον. A
so dass aus trinken doch dich, wenn willst, ganz Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: μῆλειον AdjA ή Kon βόειον AdjA ή Kon μεμιγμένον; A PerM/P
schaf milch ig oder rind milch ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὧν G Pr ἀν Pt θέλης PräAktKnj σύ, N Pr μὴ Pt 'μὲ A Pr καταπίης AorAktKnj μόνον. Adv
wovon wohl willst du, nicht mich hinab schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'. AdvSup ἐπει Kon μ', A Pr ἀν Pt ἐν Prp μέση AdjD τῇ ArtD γαστέρι D
am wenigsten: denn weil mich wohl in mittleren der Bauch
- [221] πηδῶντες N PräAkt ἀπολέσαιτ' AorAktOp ἀν Pt ύπο Prp τῶν ArtG σχημάτων G
springend würdet zugrunde richten wohl unter die Figuren Gesten.
- [222] ἔα, ij τίν A Pr ὄχλον A τόνδι A Pr ὄρω PräAkt πρὸς Prp αὐλίοις; D
he: welchen Haufen Menge diesen sehe ich bei Hürden Ställen;
- [223] λησταί N τινες N Pr κατέσχον AorSAkt ή Kon κλῶπες N χθόνα; A
Räuber einige nahmen in Besitz oder Diebe Erde Land;
- [224] ὄρω PräAkt γέ Pt τοι Pt τούσδι A Pr ἄρνας A ἐξ Prp ἄντρων G ἐμῶν AdjG
sehe ich doch gewiss diese hier Lämmer aus Höhlen meiner
- [225] στρεπταῖς AdjD λύγοισι D σῶμα A συμπεπλεγμένοις, A PerM/P
gedrehten Weiden ruten Körper zusammen geflochte,;
- [226] τεύχη A τε Pt τυρῶν G συμμιγῇ, AdjA γέροντά A τε Pt
Geräte und der Käse gemischt zusammen, den Greis und
- [227] πληγαῖς D πρόσωπον A φαλακρὸν AdjA ἐξωδηκότα. A PerAkt
von Schlägen das Gesicht kahl auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὕμοι, ij πυρέσσω PräAkt συγκεκομένος N PerM/P τάλας. AdjN
weh mir, ich fiebere zusammen geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ύπο Prp τοῦ; ArtG τις N Pr ἐξ Prp σὸν AdjA κράτι A ἐπύκτευσεν, AorAkt γέρον; V
von wem; wer in deinen Kopf boxte, Greis;
- [230] [Σιληνός]: ύπο Prp τῶνδες, G Pr Κύκλωψ, V ὅτι Kon τὰ ArtA σ', AdjA οὐκ Pt εἴων ImpAkt φέρειν. PräInfAkt
von diesen, Kyklops, weil die deinen nicht ließen zu tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ Pt ήσαν ImpAkt ὄντα A PräAkt θεόν A με A καὶ Kon θεῶν G ἄπο; Prp
nicht waren seind Gott mich und von Göttern her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον ImpAkt ἔγω N Pr τάσδι A Pr οἱ N Pr δι Pt ἐφόρουν ImpAkt τὰ ArtA χρήματα A
ich sagte ich dieses die aber trugen fort die Güter.
- [233] καὶ Kon τόν ArtA γέ Pt τυρὸν A οὐκ Pt ἐώντος G PräAkt ήσθιον ImpAkt
und den doch Käse nicht nicht zulassend aßen
- [234] τούς ArtA τ' Pt ἄρνας A ἐξεφοροῦντο. ImpM/P δήσαντες N AorAkt δε Pt σὲ A Pr
die und Lämmer trugen hinaus gebunden habend aber dich
- [235] κλωῷ D τριπήχει, AdjD κάτα KonAdv τὸν ArtA ὄφθαλμὸν A μέσον AdjA
mit Ring drei Ellen lang, und dann den Auge mittleren
- [235a] [Σιληνός]: [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ ArtA σπλάγχνα A ἔφασκον ImpAkt ἔξαμήσεσθαι FuM/Plinf βίᾳ, D
die Eingeweide sagten aus kratzen zu mit Gewalt,
- [237] μάστιγί D τ' Pt εὖ Adv τὸ ArtA νῶτον A ἀποθλίψειν FulInfAkt σέθεν, G Pr
mit Peitsche und gut den Rücken nieder drücken zu deiner,

- [238] **κάπειτα**^{KonAdv} **συνδήσαντες^N**^{AorAkt} **έξ^{Prp} θάδωλια^A**
und dann zusammen gebunden habend in Ruder bänke
- [239] **τῆς^{ArtG} νηὸς^G ἐμβαλόντες^N**^{AorSAkt} **ἀποδώσειν^{FuInfAkt} τινὶ^D Pr**
des Schiffes hinein geworfen habend ab geben zu jemandem
- [240] **πέτρους^A μοχλεύειν, PräInfAkt** **ἢ^{Kon} 'ζ^{Prp} μυλῶνα^A καταβαλεῖν.**^{AorSinfAkt}
Steine mit Brechstange bewegen zu, oder in Mühle hinab werfen zu.
- [241] [Κύκλωψ]: **ἄληθες;^{AdjN} οὐκουν^{Pt} κοπίδας^A ὡς^{Kon} τάχιστ^{AdvSup} ἵων^N PrAkt**
wahr; demnach Hack messer so wie schnellst gehend
- [242] **Θήξεις^{FuAkt} μαχαίρας^A καὶ^{Kon} μέγαν^{AdjA} φάκελον^A ξύλων^G**
wirst schärfen Messer und großen Bündel von Hölzern
- [243] **ἐπιθεῖς^N AorSAkt ἀνάψεις;^{FuAkt} ὡς^{Kon} σφαγέντες^N AorPas αὐτίκα^{Adv}**
auf gelegt habend wirst entzünden; damit geschlachtet werden seiend sofort
- [244] **πλήσουσι^{FuAkt} νηδὺν^A τὴν^{ArtA} ἐμὴν^{AdjA} ἀπ'^{Prp} ἄνθρακος^G**
werden füllen Bauch den meinen von Kohlen glut
- [245] **Θερμὴν^{AdjA} ἔδοντος^G PräAkt δαίτα^A τῷ^{ArtD} κρεανόμω,^D**
heisse fressenden Mahl dem Fleisch schneider,
- [246] **τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐκ^{Prp} λέβητος^G ἐφθα^{AdjA} καὶ^{Kon} τετηκότα.^A PerAkt**
die aber aus Kessels gekochten und geschmolzenen.
- [247] **ώς^{Kon} ἔκπλεως^{Adv} γε^{Pt} δαιτός^G εἰμ'^{PräAkt} ὄρεσκόου.^{AdjG}**
so über voll doch an Mahl bin ich berg weidig·
- [248] **ἄλις^{Adv} λεόντων^G ἐστί^{PräAkt} μοι^D Pr θοινωμένω^D PerM/P**
genug an Löwen ist mir geschmaust habenden
- [249] **ἔλαφων^G τε,^{Pt} χρόνιος^{AdjN} δ'^{Pt} εἰμ'^{PräAkt} ἀπ'^{Prp} ἄνθρωπων^G βορᾶς.^G**
an Hirschen und lang zeitlich aber bin ich weg von Menschen Speise.
- [250] [Σιληνός]: **τὰ^{ArtN} καινά^{AdjN} γ'^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἥθαδων,^G ὡ̄j δέσποτα,^V**
die Neuen doch aus den Gewohnten, o Herr,
- [251] **ἡδίον^{AdjNKmp} ἐστίν.^{PräAkt} οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} αὖ^{Adv} νεωστί^{Adv} γε^{Pt}**
angenehmer ist. nicht denn kürzlich doch
- [252] **ἄλλοι^{AdjN} πρὸς^{Prp} ἄντρα^A σοι^D Pr ἐσαφίκοντο^{AorSM/P} ξένοι.^N**
andere zu Höhle dir kamen an Fremde.
- [253] [Οδυσσεύς]: **Κύκλωψ,^V ἄκουσον^{AorImvAkt} ἐν^{Prp} μέρει^D καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ξένων.^G**
Kyklops, höre in Teil auch der Fremden.
- [254] **ἡμεῖς^N Pr βορᾶς^G χρήζοντες^N PräAkt ἐμπολὴν^A λαβεῖν^{AorSinfAkt}**
wir an Speise bedarfend Handel zu nehmen
- [255] **σῶν^{AdjG} ἄσσον^{AdvKmp} ἄντρων^G ἥλθομεν^{AorSAkt} νεώς^G ἄπο.^{Prp}**
deiner näher Höhlen kamen wir des Schiffes weg.
- [256] **τοὺς^{ArtA} δ'^{Pt} ἄρνας^A ἡμῖν^D Pr οὔτος^N Pr ἀντ'^{Prp} οἴνου^G σκύφου^G**
die aber Lämmer uns dieser statt Weines Bechers
- [257] **ἀπημπόλα^{ImpAkt} τε^{Pt} κάδίου^{Kon} ImpAkt πιεῖν^{AorInfAkt} λαβών^N AorSAkt**
verkaufte und und gab er zu trinken genommen habend
- [258] **ἐκὼν^{AdjN} ἐκοῦσι,^{AdjD} κούδεν^{KonPtA} ἦν^{ImpAkt} τούτων^G Pr βίᾳ.^D**
freiwillig den Freiwilligen, und nichts war von diesen mit Gewalt.
- [259] **ἄλλ'^{Kon} οὔτος^N Pr ὑγίες^{AdjN} οὐδὲν^A ὄν^G Pr φησιν^{PräAkt} λέγει,^{PräAkt}**
aber dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,
- [260] **ἐπεὶ^{Kon} κατελήφθη^{AorSPas} σοῦ^G Pr λάθρᾳ^{Adv} πωλῶν^N PräAkt τὰ^{ArtA} σά.^{AdjA}**
weil er wurde ertappt von dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: **ἐγώ;^N Pr κακῶς^{Adv} γάρ^{Pt} ἔξολοι'.^{AorMedOp}**
ich; schlecht denn möchte ich zugrunde gehen.
- [261b] [Οδυσσεύς]: **εἰ^{Kon} ψεύδομαι.^{PräM/P}**
wenn lüge ich.
- [262] [Σιληνός]: **μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ^A τὸν^{ArtA} τεκόντα^A AorAkt σ',^A Pr ὡ̄j Κύκλωψ,^V**
bei den Poseidon den gezeugt habenden dich, o Kyklops,
- [263] **μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} μέγαν^{AdjA} Τρίτωνα^A καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Νηρέα,^A**
bei den großen Triton und den Nereus,
- [264] **μὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} Καλυψώ^A τάς^{ArtA} τε^{Pt} Νηρέως^G κόρας,^A**
bei die Kalypso die auch des Nereus Mädchen,
- [265] **τά^{ArtA} θ'^{Pt} ιερὰ^{AdjA} κύματ'^A ιχθύων^G τε^{Pt} πᾶν^{AdjA} γένος,^A**
die auch heiligen Wellen der Fische auch ganzes Geschlecht,
- [266] **ἀπώμοσ',^{AorAkt} ὡ̄j κάλλιστον^{AdjV} ὡ̄j Κυκλώπιον,^{AdjV}**
ich schwor ab, o schönstes o kykloisch Wesen,
- [267] **ὦ̄j δεσποτίσκε,^V μὴ^{Pt} τὰ^{ArtA} σ',^A Pr ἔξοδᾶν^{PräInfAkt} ἐγώ^{Pr}**
o Herrchen, nicht die dich ausgeben ich
- [268] **ξένοισι^D χρήματ'.^A ἢ^{Kon} κακῶς^{Adv} οὔτοι^N Pr κακοὶ^{AdjN}**
den Fremden Güter. oder schlimm diese Schlechte

- [269] οἱ^{ArtN} παῖδες^N ἀπόλοινθ', ^{AorM/Pop} οὐ^C ^{Pr} μάλιστ' ^{AdvSup} ἐγώ^N ^{Pr} φιλῶ. ^{PräAkt}
die Knaben mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτὸς^{AdjN} ἔχ'. ^{PrälmvAkt} ἔγωγε^N ^{Pr} τοῖς^{ArtD} ξένοις^D τὰ^{ArtA} χρήματα^A
selbst halte. ich jedenfalls den Fremden die Güter
- [271] περυνάντα^A ^{PräAkt} σ' ^A ^{Pr} εἴδον· ^{AorAkt} εἰ^{Kon} δ' ^{Pt} ἐγώ^N ^{Pr} ψευδῆ^{AdjA} λέγω, ^{PräAkt}
verkaufend dich sah ich. wenn aber ich Falsches sage,
- [272] ἀπόλοιθ' ^{AorM/Pop} ὁ^{ArtN} πατήρ^N μου·^G ^{Pr} τοὺς^{ArtA} ξένους^A δε^{Pt} μὴ^{Pt} ἀδίκει. ^{PrälmvAkt}
möge zugrunde gehen der Vater mein. die Fremden aber nicht unrecht tu du.
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'. ^{Präm/P} ἔγωγε^N ^{Pr} τῷδε^D ^{Pr} τοῦ^{ArtG} Ῥαδαμάνθυος^G
lügen ihr. ich jedenfalls diesem des Rhadamanths
- [274] μᾶλλον^{AdvKmp} πέποιθα^{PerAkt} καὶ^{Kon} δικαιότερον^{AdjKmpN} λέγω. ^{PräAkt}
mehr habe vertraut und gerechter sage ich.
- [275] θέλω^{PräAkt} δ' ^{Pt} ἐρέσθαι. ^{AorMedInf} πόθεν^{Adv} ἐπλεύσατ', ^{AorAkt} ὦ^{Ij} ξένοι; ^V
ich will aber zu fragen. woher segelte ihr, o Fremde;
- [276] ποδαποί;^{AdjN} τίς^N ^{Pr} ύμᾶς^A ^{Pr} ἔξεπαίδευσεν^{AorAkt} πόλις;^N
welcher Herkunft; wer euch er zog Stadt;
- [277] [Οδυσσεύς]: ίθακήσιοι^N μὲν^{Pt} τὸ^{ArtA} γένος, ^A Ἰλίου^G δ' ^{Pt} ἄπο, ^{Prp}
Ithaker zwar das Geschlecht, des Ilion aber weg von,
- [278] πέρσαντες^N ^{AorAkt} ἄστυ, ^A πνεύμασιν^D θαλασσίοις^{AdjD}
verheert habend Stadt, mit Winden meerischen
- [279] σὴν^{AdjA} γαῖαν^A ^{AorPas} ἔξωσθέντες^N ^{AorPas} ἥκομεν, ^{PräAkt} Κύκλωψ. ^V
dein Land hinaus gestoßen worden seind kamen wir, Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: ἦ^{Pt} τῆς^{ArtG} κακίστης^{AdjSupG} οἱ^N ^{Pr} μετήλθεθ', ^{AorAkt} ἀρπαγάς^A
wahrlich der schlechtesten die nach geht Raub züge
- [281] Ἐλένης^G Σκαμάνδρου^G γείτον, ^A Ἰλίου^G πόλιν; ^A
der Helena des Skamander Nachbarin des Ilion Stadt;
- [282] [Οδυσσεύς]: οὗτοι, ^N ^{Pr} πόνον^A τὸν^{ArtA} δεινὸν^{AdjA} ἔξηντληκότες. ^N ^{PerAkt}
diese, Mühsal die schreckliche erschöpft habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν^{AdjN} στράτευμά^N γ', οἴτινες^N ^{Pr} μιᾶς^{AdjG} χάριν^{Prp}
schändliches Heer doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς^G ἔξεπλεύσατ', ^{AorAkt} ἐς^{Prp} γαῖαν^A Φρυγῶν. ^G
einer Frau segelte ihr hinaus in Land der Phryger.
- [285] [Οδυσσεύς]: θεοῦ^G τὸ^{ArtN} πρᾶγμα^N μηδέν^A ^{Pr} αἵτιῶ^{Präm/P} βροτῶν. ^G
eines Gottes die Sache niemanden beschuldige ich der Sterblichen.
- [286] ἡμεῖς^N ^{Pr} δέ^{Pt} σ', ^A ^{Pr} ὦ^{Ij} θεοῦ^G ποντίου^{AdjG} γενναῖε^{AdjV} παῖ, ^V
wir aber dich, o des Gottes meerischen edler Knabe,
- [287] ἰκετεύομέν^{Präm/P} τε^{Pt} καὶ^{Kon} λέγομεν^{PräAkt} ἐλευθέρως. ^{Adv}
flehen wir auch und sagen wir frei.
- [288] μὴ^{Pt} τλῆς^{PräAktKnj} πρὸς^{Prp} ἄντρα^A σοι^D ^{Pr} ἐσαφιγμένους^A ^{PerPas} φίλους^A
nicht wage zu Höhle dir fest angeheftet worden seind Freunde
- [289] κτανεῖν^{AorInfAkt} βοράν^A τε^{Pt} δυσσεβῆ^{AdjA} θέσθαι^{AorMedInf} γνάθοις. ^D
zu töten Speise auch un fromme zu setzen Kinnbacken.
- [290] οἱ^N ^{Pr} τὸν^{ArtA} σόν, ^{AdjA} ὄναξ, ^V πατέρ^A ἔχειν^{PrälInfAkt} νεῶν^G ἔδρας^A
die den deinen, o Herr, Vater zu haben der Schiffe Sitze
- [291] ἐρρυσάμεσθα^{AorMed} γῆς^G ἐν^{Prp} Ἑλλάδος^G μυχοῖς. ^D
retteten wir der Erde in Griechenlands Winkel.
- [292] ἴερεύς^N τ' ^{Pt} ἀθραυστος^{AdjN} Ταινάρου^G μένει^{PräAkt} λιμὴν^N
Priester auch ungebrochen des Tainaron bleibt Hafen
- [293] Μαλέας^N τ' ^{Pt} ἄκροι^{AdjN} κευθμῶνες^N ἦ^N ^{Pr} τε^{Pt} Σουνίου^G
Malea auch hohe Verstecke die auch des Sunion
- [294] δίας^{AdjG} Αθάνας^G σῶς^{AdjN} ὑπάργυρος^{AdjN} πέτρα^N
göttlichen Athenas heil silber glänzende Fels
- [295] Γεραίστιοι^{AdjN} τε^{Pt} καταφυγάι·^N τὰ^{ArtD} θ' ^{Pt} Ἑλλάδος^G
geraisti sche auch Zufluchten die auch Griechenlands
- [296] δύσφρον^{AdjA} ὀνείδη^A Φρυξὶν^D οὐκ^{Pt} ἐδώκαμεν. ^{AorAkt}
schwer tragbare Schmähungen den Phrygern nicht gaben wir.
- [297] ὄν^G ^{Pr} καὶ^{Kon} σὺ^N ^{Pr} κοινοῖ· ^{PräAkt} γῆς^G γὰρ^{Pt} Ἑλλάδος^G μυχοὺς^A
deren und du teilst der Erde denn Griechenlands Tiefen
- [298] οἰκεῖς^{PräAkt} ὑπ'^{Prp} Αἴτνη, ^D τῇ^{ArtD} πυριστάκτω^{AdjD} πέτρα. ^D
wohnst du unter Ätna, dem feuer tropfenden Felsen.
- [299] νόμος^N δὲ^{Pt} θυητοῖς, ^{AdjD} εἰ^{Kon} λόγους^A ἀποστρέψῃ, ^{PräAktKnj}
Gesetz aber den Sterblichen, wenn Worte abwendest du,
- [300] ικέτας^A δέχεσθαι^{Präm/Plinf} ποντίους^{AdjA} ἐφθαρμένους^A ^{PerM/P}
Bittflehende zu empfangen seebürtige verdorben seiende

- [301] ξένιά^A τε^{Pt} δοῦναι_{AorAktInf} καὶ_{Kon} πέπλοις^D ἐπαρκέσαι,_{AorAktInf}
Gast gaben auch zu geben und Gewändern zu helfen,
- [302] οὐκ^{Pt} ἀμφὶ_{Prp} βουπόροιστ_{AdjD} πηχθέντας^A _{AorPas} μέλη^A
nicht um Rind bohrgen fest gemacht worden Glieder
- [303] ὄβελοῖσι^D νηδὸν^A καὶ_{Kon} γνάθον^A πλῆσαι_{AorAktInf} σέθεν.^G Pr
Spießen Bauch und Kinnbacke zu füllen deiner.
- [304] ἄλις_{Adv} δὲ^{Pt} Πριάμου^G γαῖ^N ἔχήρωσ'_{AorAkt} Ἐλλάδα,^A
genug aber des Priamos Land machte verwitwet Hellas,
- [305] πολλῶν_{AdjG} νεκρῶν^G πιοῦσα^N _{AorSAkt} δοριπετῇ_{AdjA} φόνον,^A
vieler Toten getrunken habend speer gegossenen Mord,
- [306] ἀλόχους^A τ'^{Pt} ἀνάνδρους_{AdjA} γραῦς^A τ'^{Pt} ἄπαιδας_{AdjA} ὥλεσεν_{AorAkt}
Ehefrauen auch mann lose Greisinnen auch kinder lose vernichtete
- [307] πολιούς_{AdjA} τε^{Pt} πατέρας.^A εἰ_{Kon} δὲ^{Pt} τοὺς_{ArtA} λελειμένους^A _{PerM/P}
ergraut auch Väter. wenn aber die zurück gelassen seienden
- [308] σὺ_{Pr} συμπυρώσας^N _{AorSAkt} δαῖτ'^A ἀναλώσεις_{FuAkt} πικράν,_{AdjA}
du zusammen gebrannt habend Mahl wirst verzehren bittere,
- [309] ποῖ_{Adv} τρέψεται_{FuM/P} τις;^N _{Pr} ἀλλ,_{Kon} ἐμοὶ^D _{Pr} πιθοῦ,_{AorM/Plmv} Κύκλωψ.^V
wohin wird sich wenden jemand; aber mir gehorche, Kyklops.
- [310] πάρες_{AorAktImv} τὸ_{ArtA} μάργον_{AdjA} σῆς_{AdjG} γνάθου,^G τὸ_{ArtA} δ,_{Pt} εὔσεβες_{AdjA}
lass ab das wütende deiner Kinnlade, das aber fromme
- [311] τῆς_{ArtG} δυσσεβείας^G ἀνθελοῦ^D _{AorAktImv} πολλοῖσι_{AdjD} γὰρ_{Pt}
der Gott losigkeit wähle entgegen vielen denn
- [312] κέρδη^A πονηρὰ_{AdjA} ζημίαν^A ἡμείψατο._{AorM/P}
Gewinne schlechte Verlust tauschte sich aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι_{AorAktInf} σοι^D _{Pr} βούλομαι_{PräM/P} τῶν_{ArtG} γὰρ_{Pt} κρεῶν^G
zureden dir will ich der denn Fleisch stücke
- [314] μηδὲν^A _{Pr} λίπη_{AorAktKnj} τοῦδ',^G _{Pr} ἦν_{Kon} τε^{Pt} τὴν_{ArtA} γλῶσσαν^A δάκης,_{AorAktKnj}
nichts lässt du zurück dieses, wenn auch die Zunge beißest du,
- [315] κομψός_{AdjN} γενήση_{FuM/P} καὶ_{Kon} λαλίστατος,_{AdjSupN} Κύκλωψ.^V
feinsinnig wirst du werden und meist redselig, Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ_{ArtN} πλούτος,^N ἀνθρωπίσκε,^V τοῖς_{ArtD} σοφοῖς_{AdjD} θεός,^N
der Reichtum, Mensch lein, den Weisen Gott,
- [317] τὰ_{ArtN} δ,_{Pt} ἄλλα_{AdjN} κόμποι^N καὶ_{Kon} λόγων^G εὐμορφίαι.^N
die aber anderen Prahlerien und der Worte Schön formen.
- [318] ἄκρας_{AdjA} δ,_{Pt} ἀναλίας_{AdjA} ἄς_A _{Pr} καθίδρυται_{PerM/P} πατὴρ^N
Kaps aber meerische welche hat errichtet sich Vater
- [319] χαίρειν_{PräInfAkt} κελεύω·_{PräAkt} τί^N _{Pr} τάδε^A _{Pr} προυστήσω_{FuAkt} λόγω^D
zu freuen befehle ich: was dieses werde ich voranstellen Rede;
- [320] Ζηνὸς^G δ,_{Pt} ἐγὼ^N _{Pr} κεραυνὸν^A οὐ_{Pt} φρίσσω,_{PräAkt} ξένε,^V
des Zeus aber ich Donnerkeil nicht schaudere ich, Fremder,
- [321] οὐδ'_{Pt} οἴδ'_{PerAkt} ὅ^N _{Pr} τι^N _{Pr} Ζεύς^N ἐστ'_{PräAkt} ἐμοῦ^G _{Pr} κρείσσων_{AdjKmpN} θεός.^N
und nicht weiß ich was was Zeus ist von mir stärker Gott.
- [322] οὕ_{Pt} μοι^D _{Pr} μέλει_{PräAkt} τὸ_{ArtN} λοιπόν._{AdjN} ὡς_{Kon} δ,_{Pt} οὐ_{Pt} μοι^D _{Pr} μέλει,_{PräAkt}
nicht mir kümmert das Übrige: wie aber nicht mir kümmert,
- [323] ἄκουσον._{AorAktImv} ὅταν_{Kon} ἀνωθεν_{Adv} ὅμβρον^A ἐκχέπι,_{PräAktKnj}
höre. wenn von oben Regen aus gieße,
- [324] ἐν_{Prp} τῆδε^D _{Pr} πέτρᾳ^D στέγνῃ^A ἔχων^N _{PräAkt} σκηνώματα,^A
in diesem Fels Dächer habend Zelt Lager,
- [325] ἦ_{Kon} μόσχον^A ὄπτὸν_{AdjA} ἦ_{Kon} τι^A _{Pr} θήρειον_{AdjA} δάκος^A
oder Kalb gebraten oder irgendein wild Tier Biss
- [326] δαινύμενος,^N _{PräM/P} εὖ_{Adv} τέγγων^N _{PräAkt} τε^{Pt} γαστέρ^A ὑπτίαν,_{AdjA}
schmausend, gut tränkend auch Bauch rücklings,
- [327] ἐπεκπιών^N _{AorSAkt} γάλακτος^G ἀμφορέα,^A πέπλον^A
aus getrunken der Milch Amphore, Mantel
- [328] κρούω,_{PräAkt} Διὸς^G βρονταῖσιν^D εἰς_{Prp} ἔριν^A κτυπῶν.^N _{PräAkt}
schlage, des Zeus Donnern in Streit schlagend.
- [329] ὅταν_{Kon} δὲ^{Pt} βορέας^N χιόνα^A Θρήκιος_{AdjN} χέη,_{PräAktKnj}
wenn aber Boreas Schnee thrakisch gieße,
- [330] δοραῖσι^D θηρῶν^G σῶμα^A περιβαλῶν^N _{AorSAkt} ἐμὸν_{AdjA}
mit Fellen der Tiere Körper umgelegt habend meinen
- [331] καὶ_{Kon} πῦρ^A ἀναίθων—_{PräAkt} χιόνος^G οὐδένεν^N _{Pr} μοι^D _{Pr} μέλει,_{PräAkt}
und Feuer anzündend— des Schnees nichts mir kümmert.
- [332] ή_{ArtN} γῆ^N δ,_{Pt} ἀνάγκη,^D κὰν_{KonPt} θέλῃ_{PräAktKnj} κὰν_{KonPt} μὴ_{Pt} θέλῃ,_{PräAktKnj}
die Erde aber aus Zwang, auch wenn will auch wenn nicht will,

[333]	τίκτουσα^N PräAkt ποίαν^A τάμα^{ArtAdjA} πιαίνει^{PräAkt} βοτά.^A gebärend Gras die meinen mästet Weide tiere.
[334]	ἀγὼ^N Pr οὔτινι^D Pr θύω^{PräAkt} πλὴν^{Prt} έμοι^D Pr θεοῖσι^D δ'Pt οὐ, Pt ich keinem opfere außer mir, den Göttern aber nicht,
[335]	καὶ^{Kon} τῇ^{ArtD} μεγίστῃ^{AdjD} γαστρὶ^D τῇδε,^D πρ δαιμόνων.^G auch der größten, Bauch diesem, der Dämonen.
[336]	ώς^{Kon} τούμπιεῖν^{AorInfAkt} γε^{Pt} κὰμφαγεῖν^{AorInfAkt} τούφ^{'ArtPrt} ἡμέραν^A damit das ein trinken doch und auf essen das auf den Tag Tag
[337]	Ζεὺς^N οὐτος^N πρ ἀνθρώποισι^D τοῖσι^{ArtD} σώφροσιν,^{AdjD} Zeus dieser den Menschen den besonnenen,
[338]	λυπεῖν^{PräInfAkt} δὲ^{Pt} μηδὲν^A πρ αὐτόν.^A πρ οἱ^N πρ δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} νόμους^A betrüben aber nichts sich selbst. die aber die Gesetze
[339]	ἔθεντο^{AorM/P} ποικίλλοντες^N πραAkt ἀνθρώπων^G βίον,^A setzten verschieden machend der Menschen Leben,
[340]	κλαίειν^{PräInfAkt} ἄνωγα^{PerAkt} τὴν^{ArtA} δ'^{Pt} έμην^{AdjA} ψυχὴν^A έγω^N Pr weinen ich befahl- die aber meine Seele ich
[341]	οὐ^{Pt} παύσομαι^{FuM/P} δρῶν^N πραAkt εὖ—Adv κατεσθίων^N π्रαAkt τε^{Pt} σέ.^A Pr nicht werde aufhören tuend gut— hinunter fressend auch dich.
[342]	ξένιά^A τε^{Pt} λήψη^{FuM/P} τοιάδ', AdjA ώς^{Kon} ἄμεμπτος^{AdjN} ώ,^{iJ} Gast gaben auch wirst erhalten solche, damit untadelig o,
[343]	πῦρ^A καὶ^{Kon} πατρῶον^{AdjA} τόνδε^A πρ λέβητά^A γ', Pt δὲ^N πρ ζέσας^N AorAkt Feuer und väterlichen diesen Kessel doch, der gekocht habend
[344]	σὴν^{AdjA} σάρκα^A διαφόρητον^{AdjA} ἀμφέξει^{FuAkt} καλῶς.^{Adv} dein Fleisch zerlegt wird halten gut.
[345]	ἀλλ,^{Kon} ἔρπετ' π्रা�lmvAkt εἰσω,^{Adv} τῷ^{ArtD} κατ'^{Prt} αὐλιον^{AdjD} θεῷ^D aber geht hinein, dem bei hof ständig Gott
[346]	ἴν^{'Kon} ἀμφὶ^{Prt} βωμὸν^A στάντες^N AorSAkt εὐωχῆτέ^{PräAktKnj} με.^A Pr damit um Altar gestellt seiend bewirtet mich.
[347] [Οδυσσεύς]: αἰσι,^{iJ} πόνους^A μὲν^{Pt} Τρωικοὺς^{AdjA} ὑπεξέδυν^{AorSAkt} weh, Mühen zwar troische durch stieg	
[348]	θαλασσίους^{AdjA} τε,^{Pt} νῦν^{Adv} δ'^{Pt} ἐξ^{Prt} ἀνδρὸς^G ἀνοσίου^{AdjG} meerische auch, nun aber in Mannes gottlosen
[349]	γνώμην^A κατέσχον^{AorSAkt} ἀλίμενόν^{AdjA} τε^{Pt} καρδίαν.^A Sinn ergriff ich hafen los auch Herz.
[350]	ώ^{iJ} Παλλάς,^V ώ^{iJ} δέσποινα^V Διογενὲς^{AdjV} θεά,^V o Pallas, o Herrin Zeus geborene Göttin,
[351]	νῦν^{Adv} νῦν^{Adv} ἀρηξον.^{AorImvAkt} κρείσσονας^{AdjAKmp} γὰρ^{Pt} Ιλίου^G jetzt jetzt hilf größere denn Ilions
[352]	πόνους^A ἀφίγματ^{PerM/P} κάπι^{KonPrp} κινδύνου^G βάθρα.^A Mühen bin angelangt und auf der Gefahr Tiefen.
[353]	σύ^N πρ τ', Pt ώ^{iJ} φαεννῶν^{AdjG} ἀστέρων^G οἰκῶν^G ἔδρας^A du auch, o strahlender der Sterne der Wohnungen Sitze
[354]	Ζεῦ^V ξένι', AdjV ὅρα^{PräImvAkt} τάδ'.^A πρ εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐτὰ^A πρ μὴ^{Pt} βλέπεις,^{PräAkt} Zeus Gast schützer, sieh dieses wenn denn sie nicht siehst,
[355]	ἄλλως^{Adv} νομίζη^{PräAktKnj} Ζεὺς^N τὸ^{ArtN} μηδὲν^N πρ ὧν^N πρāAkt θεός.^N anders magst denken Zeus das Nichts seiend Gott.

Chor

Strophe

[356] [Χορός]: Εύρείας^{AdjG} φάρυγγος,^G ώ^{iJ} Κύκλωψ,^V der weiten Kehle, o Kyklops,
[357] ἀναστόμου^{AdjG} τὸ^{ArtN} χεῖλος.^N ώς^{Adv} ἔτοιμά^{AdjN} σοι^D πρ des auf gesperrten die Lippe wie bereit dir
[358] ἔφθα^{AdjA} καὶ^{Kon} όπτα^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀνθρακιᾶς^G ἄπο^{Prt} Gekochtes und Gebratenes und von Kohlen glut weg
[359] χναύειν,^{PräInfAkt} βρύκειν,^{PräInfAkt} zer nagen, knirschen,
[359a] κρεοκοπεῖν^{PräInfAkt} μέλη^A ξένων,^G Fleisch hacken Glieder der Fremden,
[360] δασυμάλλω^{AdjD} ἐν^{Prt} αἰγίδι^D κλινομένω.^D πρāM/P zottig wolligen in Ziegen haut gelagertem.

Mesode

- [361] [Χορός]: Μή^{Pt} μοι^D_{Pr} μὴ^{Pt} προσδίδου·_{PrälmvAkt}
 nicht mir nicht füge hinzu.
- [362] μόνος^{AdjN} μόνω^{AdjD} γέμιζε_{PrälmvAkt} πορθμίδος^G σκάφος.^A
 allein dem Alleinen fülle des Fährmanns Boot.
- [363] χαιρέτω_{PrälmvAkt} μὲν^{Pt} αὐλις^N ἄδε,^N_{Pr}
 lebe wohl zwar Hof diese,
- [364] χαιρέτω_{PrälmvAkt} δὲ^{Pt} θυμάτων^G
 lebe wohl aber der Opfer
- [365] ἀποβώμιος^{AdjN} ἀν^A_{Pr} ἔχει_{PräAkt} θυσίαν^A
 vom Altar weg die hat Opfer
- [366] Κύκλωψ^N Αἰτναῖος^{AdjN} ζενικῶν^{AdjG}
 Kyklops Ätna isch der Fremden
- [367] κρεῶν^G κεχαρμένος^N_{PerM/P} βορᾶ.^D
 des Fleisches erfreut an Speise.

Antistrophe

- [369] [Χορός]: Νηλίς, AdjN ὡ̄ ij τλάμον, AdjV ὄστις^N_{Pr} δωμάτων^G
 hartherzig, o Ender, wer der Häuser
- [370] ἐφεστίους^{AdjA} ξενικοὺς^{AdjA} ίκτηρας^A ἐκθύει_{PräAkt} δόμων,^G
 herd häusige fremde Bitt flehende hinaus jagt der Häuser,
- [372] κόπτων^N_{PräAkt} βρύκων^N_{PräAkt}
 schneidend knirschend
- [373] ἐφθά^{AdjA} τε^{Pt} δαινύμενος,^N_{PräM/P} μυσαροῖσι^{AdjD} τ'^{Pt} ὁδοῦσιν^D
 Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch Zähnen
- [374] ἀνθρώπων^G θέρμ^{AdjA} ἀπ'_{Prp} ἀνθράκων^G κρέα,^A
 der Menschen warm von Kohlen Fleisch,
- [374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]
- [374b] Μή^{Pt} μοι^D_{Pr} μὴ^{Pt} προσδίδου·_{PrälmvAkt}
 nicht mir nicht füge hinzu.
- [374c] μόνος^{AdjN} μόνω^{AdjD} γέμιζε_{PrälmvAkt} πορθμίδος^G
 allein dem Alleinen fülle des Fährmanns
 σκάφος.^A
- [374d]

[374e]

[374f]

Episode

- [375] [Οδυσσεύς]: ὦ ιἱ Ζεῦ, ν τί^N Pr λέξω, FuAkt δείν^{'AdjA} ιδὼν^N AorSAkt ἄντρων^G ἔσω^{Adv}
ο Zeus, was werde sagen, Schreckliches gesehen habend der Höhlen innen
- [376] κού^{KonPt} πιστά,^{AdjN} μύθοις^D εἰκότ',^N PerAkt ούδ^{'PtKon} ἔργοις^D βροτῶν;^G
und nicht glaubhaft, Reden ähnlich, auch nicht Werken der Sterblichen;
- [377] [Χορός]: τί^N Pr δ^{'Pt} ἔστ',^{PräAkt} Όδυσσεϊ;^V μῶν^{Pt} τεθοίναται^{PerM/P} σέθεν^G Pr
was aber ist, Odysseus; etwa hat geschmaust deiner
- [378] φίλους^{AdjA} ἐταίρους^A ἀνοισιώτατος^{AdjNSup} Κύκλωψ;^N
liebe Gefährten un heiligster Kyklops;
- [379] [Οδυσσεύς]: δισσούς^{AdjA} γ^{'Pt} ἀθρήσας^N AorAkt κάπιβαστάσας^{KonN} AorAkt χεροῖν,^{DuD}
zwei doch erblickt habend und aufgehoben habend mit beiden Händen,
- [380] οἱ^N Pr σαρκὸς^G εἶχον^{ImpAkt} εὐτραφέστατον^{AdjASup} πάχος.^A
die des Fleisches hatten wohl genährteste Dicke.
- [381] [Χορός]: πῶς, Adv ὡ ιἱ ταλαίπωρ', AdjV ἥτε^{ImpAkt} πάσχοντες^N PräAkt τάδε;^A Pr
wie, o Elander, wart leidend dieses;
- [382] [Οδυσσεύς]: ἐπεὶ^{Kon} πετραίν^{AdjA} τήνδ^{'ArtA} ἐσήλθομεν^{AorSAkt} χθόνα,^A
als felsige diese traten wir ein Erde,
- [383] ἀνέκαυσε^{AorAkt} μὲν^{Pt} πῦρ^A πρῶτον,^{AdvSup} ὑψηλῆς^{AdjG} δρυὸς^G
entzündete zwar Feuer zuerst, hohen Eiche
- [384] κορμοὺς^A πλατείας^{AdjA} ἐσχάρας^A βαλὼν^N AorSAkt ἔπι,^{Prp}
Stämme breite Roste geworfen habend auf,
- [385] τρισσῶν^{AdjG} ἀμαξῶν^G ὡς^{Kon} ἀγώγιμον^{AdjA} βάρος.^A
von dreien Wagen wie tragbar Last.
- [386] ἐπειτα^{Adv} φύλλων^G ἐλατίνων^{AdjG} χαμαιπετῆ^{AdjA}
dann Blätter der Tanne Boden liegend
- [387] ἐστρωσεν^{AorAkt} εύνην^A πλησίον^{Prp} πυρὸς^G φλογί.^D
breitete Bett nahe des Feuers mit Flamme.
- [388] κρατῆρα^A δ^{'Pt} ἐξέπλησεν^{AorAkt} ὡς^{Kon} δεκάμφορον,^{AdjA}
Misch becher aber füllte aus wie zehn Amphoren fassend,
- [389] μόσχους^A ἀμέλξας,^N AorAkt λευκὸν^{AdjA} ἐσχέας^N AorSAkt γάλα.^A
Kälber gemolken habend, weiß gegossen habend Milch.
- [390] σκύφος^A τε^{'Pt} κισσοῦ^G παρέθετ'^{ImpAkt} εἰς^{Prp} εὔρος^A τριῶν^G Pr
Becher und des Efeus stellte hin bis auf Breite dreier
- [391] πήχεων,^G βάθος^N δὲ^{Pt} τεσσάρων^G Pr ἐφαίνετο.^{ImpM/P}
Ellen, Tiefe aber vierer erschien.
- [392] καὶ^{Kon} χάλκεον^{AdjA} λέβητ'^A ἐπέζεσεν^{AorAkt} πυρί,^D
und bronzen Kessel setzte auf auf dem Feuer,
- [393] ὄβελούς^A τ',^{Pt} ἄκρους^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐγκεκαυμένους^A PerM/P πυρί,^D
Spieße und, spitze zwar angesengt worden seiend mit Feuer,
- [394] ξεστοὺς^{AdjA} δὲ^{Pt} δρεπάνω^D τάλλα,^{ArtA} παλιούρου^G κλάδων,^G
geglättete aber mit Sichel die übrigen, des Paliurus Zweige,
- [395] Αἰτναία^{AdjA} τε^{'Pt} σφαγεῖα^A πελέκεων^G γνάθοις.^D
ätnäische und Schlacht bänke der Äxte Kinn laden.
- [396] ὡς^{Kon} δ^{'Pt} ἦν^{ImpAkt} ἔτοιμα^{AdjN} πάντα^{AdjN} τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ^{AdjD}
als aber war bereit alles dem Götter verhassten
- [397] Ἀΐδου^G μαγείρω,^D φώτε^{DuA} συμμάρφως^N AorSAkt δύο^N Pr
des Hades Koch, Männer zusammen gefasst habend zwei
- [398] ἐσφαζ'^{ImpAkt} ἐταίρων^G τῶν^{ArtG} ἔμῶν,^{AdjG} ρύθμῳ^D θ^{'Pt} ἐν^{Prp}
schlachtete der Gefährten der meinen, im Takt und in
- [399] τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} λέβητος^G ἐξ^{Prp} κύτος^A χαλκήλατον,^{AdjA}
den zwar des Kessels in Hohl raum bronze gehämmert,
- [400] τὸν^{ArtA} δ^{'Pt} αὖ^{Adv} τένοντος^G ἄρπασας^N AorSAkt ἄκρου^{AdjG} ποδός,^G
den aber wieder, der Sehne gefasst habend äußersten des Fußes,
- [401] παίων^N PräAkt πρὸς^{Prp} ὄξὺν^{AdjA} στόνυχα^A πετράιου^{AdjG} λίθου,^G
schlagend gegen scharf Fels klaue felsigen Steins,

- [402] **έγκεφαλον^A ἔξερρανε, AorAkt καὶ Kon καθαρπάσας^N AorSAkt**
Gehirn sprenge hinaus, und weg gerafft habend
- [403] **λάβρω^{AdjD} μαχαίρα^D σάρκας^A ἔξωπτα AorAkt πυρί^D**
heftig mit Messer Fleisch stücke röstete aus mit Feuer
- [404] **τὰ^{ArtA} δ'^{Pt} ἐξ^{Prp} λέβητ^A ἐφῆκεν AorAkt ἔψεσθαι^{PräM/PlInf} μέλη^A**
die aber in Kessel ließ hinein gekocht zu werden Stücke
- [405] **ἐγὼ^{Pr} δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} τλήμων^{AdjN} δάκρυ^A ἀπ'^{Prp} ὄφθαλμῶν^G χέων^N PräAkt**
ich aber der leidende Tränen von Augen gießend
- [406] **ἔχριμπτόμην^{ImpM/P} Κύκλωπι^D κάδιακόνουν^{ImpAkt}**
näherte mich dem Kyklopen und diente.
- [407] **ἄλλοι^{AdjN} δ'^{Pt} ὅπως Kon ὅρνιθες^N ἐν^{Prp} μυχοῖς^D πέτρας^G**
andere aber wie Vögel in Winkeln des Felsens
- [408] **πτήξαντες^N AorAkt εἴχον, ImpAkt αἷμα^N δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐνῆν ImpAkt χροῦ^D**
zusammen gekauert habend hielten Blut aber nicht war in Haut.
- [409] **ἐπεὶ Kon δ'^{Pt} ἐταίρων^G τῶν^{ArtG} ἐμῶν^{AdjG} πλησθεὶς^N AorPas βορᾶς^G**
als aber der Gefährten der meinen gesättigt worden seiend der Speise
- [410] **ἀνέπεσε, AorSAkt φάρυγος^G αἰθέρ^A ἔξιεὶς^N PräAkt βαρύν, AdjA**
stürzte zurück, der Kehle Äther hauch aus lassend schwer,
- [411] **ἐσηλθέ^{AorSAkt} μοί^D Pr τι^N Pr θεῖον^{AdjN} ἐμπλήσας^N AorAkt σκύφος^A**
kam hinein mir etwas göttlich gefüllt habend Becher
- [412] **Μάρωνος^G αὐτῷ^D Pr τοῦδε^G Pr προσφέρω PräAkt πιεῖν, AorInfAkt**
des Maron ihm dieses biete ich an zu trinken,
- [413] **λέγων^N PräAkt τάδ'.^A Ω̄j τοῦ^{ArtG} ποντίου^{AdjG} θεοῦ^G Κύκλωψ, V**
sagend dieses o des meerischen Gottes Kyklops,
- [414] **σκέψαι^{AorMedImv} τόδ'^A Pr οἰον^{AdjA} Ἑλλὰς^N ἀμπέλων^G ἀπο^{Prp}**
betrachte dieses welcherlei Hellas der Wein stöcke von
- [415] **θεῖον^{AdjA} κομίζει^{PräAkt} πῶμα, A Διονύσου^G γάνος.^N**
göttlichen bringt Trank, des Dionysos Glanz.
- [416] **δ'^N Pr δ'^{Pt} ἔκπλεως^{AdjN} ὥν^N PräAkt τῆς^{ArtG} ἀναισχύντου^{AdjG} βορᾶς^G**
der aber übervoll seiend der schamlosen Speise
- [417] **ἐδέξατ' AorM/P ἔσπασέν AorAkt τ'^{Pt} ἀμυστιν^{Adv} ἐλκύσας^N AorAkt**
empfing zog und in einem Zug gezogen habend
- [418] **κάπηνεσ' AorAkt ἄρας^N AorSAkt χειρα·^A Φίλτατε^{AdjVSup} ξένων,^G**
und lobte erhoben habend Hand Liebster der Fremden,
- [419] **καλὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῶμα^N δαιτὶ^D πρὸς^{Prp} καλὴ^{AdjD} δίδως.^{PräAkt}**
schön der Trank der Mahlzeit zu schön gibst.
- [420] **ἡσθέντα^A AorM/P δ'^{Pt} αὐτὸν^A Pr ώς Kon ἐπησθόμην^{AorM/P} ἐγώ,^N Pr**
genossen habend aber ihn als ich wahrnahm ich,
- [421] **ἄλλην^{AdjA} ἔδωκα AorAkt κύλικα, A γιγνώσκων^N PräAkt ὅτι Kon**
eine andere gab ich Becher, erkennend dass
- [422] **τρώσει^{FuAkt} νιν^A Pr οἶνος^N καὶ Kon δίκην^A δώσει^{FuAkt} τάχα.^{Adv}**
wird verletzen ihn Wein und Strafe wird geben bald.
- [423] **καὶ Kon δὴ^{Pt} πρὸς^{Prp} ὠδᾶς^A εἰρπ'.^{ImpAkt} ἐγὼ^N Pr δ'^{Pt} ἐπεγχέων^N PräAkt**
und in der Tat zu Liedern kroch. ich aber nach gießend
- [424] **ἄλλην^{AdjA} ἐπ^{Pt} ἄλλῃ^{AdjD} σπλάγχν^A ἐθέρμαινον^{ImpAkt} ποτῷ.^D**
eine andere auf anderer Eingeweide erwärmt ich mit Trank.
- [425] **ἄδει^{PräAkt} δε^{Pt} παρὰ^{Prp} κλαίουσι^D PräAkt συνναύταις^D ἐμοὶς^{AdjD}**
singt aber bei weinenden Mit seeleuten meinen
- [426] **ἄμουσ', AdjN ἐπηχεῖ^{PräAkt} δ'^{Pt} ἄντρον.^N ἔξελθών^N AorSAkt δ'^{Pt} ἐγὼ^N Pr**
un musisch, schallte aber Höhle. hinaus gegangen habend aber ich
- [427] **σιγῆ.^D σὲ^A Pr σῶσαι^{AorAktInf} κάμ', Kon^A Pr ἐὰν^{Kon} βούλη^{PräM/PKnj} θέλω.^{PräAkt}**
in Stille. dich retten und mich, wenn willst, will ich.
- [428] **ἄλλ'^{Kon} εἴπατ['] AorAktImv εἴτε Kon χρήζετ['] PräAkt εἴτ['] Kon οὐ^{Pt} χρήζετε^{PräAkt}**
sondern sagt ob braucht oder nicht braucht
- [429] **φεύγειν^{PräAktInf} ἄμεικτον^{AdjA} ἄνδρα^A καὶ Kon τὰ^{ArtA} Βακχίου^G**
zu fliehen un gemischt Mann und die des Bakchios
- [430] **ναίειν^{PräAktInf} μέλαθρα^A Δαναίδων^G νυμφῶν^G μέτα.^{Prp}**
zu wohnen Hallen der Danaiden Bräute imitten.
- [431] **ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔνδον^{Adv} σὸς^{AdjN} πατὴρ^N τάδ'.^A ἡνεσεν. AorAkt**
der zwar denn drinnen dein Vater dieses billigte.
- [432] **ἄλλ'^{Kon} ἀσθενῆς^{AdjN} γὰρ^{Pt} κάποκερδαίνων^N PräAkt ποτοῦ,^G**
aber schwach denn und Gewinn ziehend des Getränks,
- [433] **ώσπερ Kon πρὸς^{Prp} ιξώ^D τῇ^{ArtD} κύλικι^D λελημένος^N PerM/P**
wie durch Vogelleim der Schale festgeklebt worden seiend

- [434] πτέρυγας^A ἀλύει·_{PräAkt} σὺ^N_{Pr} δέ—^{Pt} νεανίας^N γὰρ^{Pt} εἰ—_{PräAkt}
Flügel schlägt du aber— Jüngling denn bist—
- [435] σώθητι_{AorPasImv} μετ'_{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} καὶ_{Kon} τὸν_{ArtA} ἄρχαιον_{AdjA} φίλον_{AdjA}
rette dich mit mir und den alten Freund
- [436] Διόνυσον^A ἀνάλαβ',_{AorSAktImv} οὐ^{Pt} Κύκλωπι^D προσφερῆ._{AdjA}
Dionysos nimm auf, nicht dem Kyklopen zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὦ^{ij} φίλατα',_{AdjVSup} εἰ_{Kon} γὰρ^{Pt} τήνδ'_{ArtA} ἵδοιμεν_{AorAktOp} ἡμέραν,^A
o liebster, wenn denn diese sehen möchten Tag.
- [438] Κύκλωπος^G ἐκφυγόντες^N_{AorAkt} ἀνόσιον_{AdjA} κάρα.^A
des Kyklopen entronnen habend unheiligen Kopf.
- [439] ὡς_{Kon} διὰ_{Prp} μακροῦ_{AdjG} γε^{Pt} τὸν_{ArtA} σίφωνα^A τὸν_{ArtA} φίλον_{AdjA}
wie durch langen doch den Siphon den lieben
- [440] χηρεύομεν._{PräAkt} —τὸν_{ArtA} δ' ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔχομεν_{PräAkt} κατ'_{Prp} αὐ^G_{Pr} φαγεῖν._{AorInfAkt}
entbehrn wir. —den aber nicht haben wir gemäß deren zu essen.
- [441] [Οδυσσεύς]: ἄκουε_{PräImvAkt} δῆ^{Pt} νῦν_{Adv} ἦν^A_{Pr} ἔχω_{PräAkt} τιμωρίαν^A
höre nun wirklich jetzt welche habe ich Strafe
- [442] θηρὸς^G πανούργου_{AdjG} σῆς_{AdjG} τε^{Pt} δουλείας^G φυγήν.^A
des Tieres gerissen deiner und Knechtschaft Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ',_{PräImvAkt} ὡς_{Kon} Ἀσιάδος_{AdjG} οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} ἥδιον_{AdjAKmp} ψόφον^A
sage, wie asiatischen nicht wohl angenehmeren Klang
- [444] κιθάρας^G κλύοιμεν_{AorAktOp} ἦ_{Kon} Κύκλωπ'^A ὀλωλότα.^A_{PerAkt}
der Kithara hörten wir oder Kyklopen zugrunde gegangen habend.
- [445] [Οδυσσεύς]: ἐπὶ_{Prp} κῶμον^A ἔρπειν_{PräAktInf} πρὸς_{Prp} κασιγνήτους^A θέλει_{PräAkt}
zu Um zug gehen zu Geschwistern will
- [446] Κύκλωπας^A ἡσθεὶς^N_{AorM/P} τῷδε^D_{Pr} Βακχίου^G ποτῷ.^D
Kyklopen erfreut worden seiend diesem des Bakchios Trank.
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'_{AorAkt} ἔρημον_{AdjA} ξυλλαβὼν^N_{AorSAkt} δρυμοῖσι^D νιν^A_{Pr}
verstand ich einsam ergriffen habend in Wäldern ihn
- [448] σφάξαι_{AorAktInf} μενοινᾶς^D_{PräAkt} ἦ_{Kon} πετρῶν^G ὕσαι_{AorAktInf} κάτω._{Adv}
schlachten mit Verlangen, oder der Felsen stoßen hinab.
- [449] [Οδυσσεύς]: οὐδὲν^N_{Pr} τοιοῦτον._{AdjN} δόλιος^N_{ArtN} ἦ_{Pr} πιθυμία.^N
nichts der Art: listig die Begierde.
- [450] [Χορός]: πῶς_{Adv} δαί·^{Pt} σοφόν_{AdjA} τοὶ^{Pt} σ'^A_{Pr} ὄντ'^A_{PräAkt} ἀκούομεν_{PräAkt} πάλαι._{Adv}
wie denn; weise ja dich seiend hören wir seit langem.
- [451] [Οδυσσεύς]: κώμου^G μὲν^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} τοῦδ',^G_{Pr} ἀπαλλάξαι,_{AorInfAkt} λέγων^N_{PräAkt}
des Gelages zwar ihn von diesem los machen, sagend
- [452] ὡς_{Kon} οὐ^{Pt} Κύκλωψι^D πῶμα^A χρὴ_{PräAkt} δοῦναι_{AorInfAkt} τόδε,^A_{Pr}
dass nicht dem Kyklopen Trank ist nötig zu geben dieses,
- [453] μόνον_{AdjA} δ'_{Pt} ἔχοντα^A_{PräAkt} βίοτον^A ἡδέως_{Adv} ἄγειν._{PräInfAkt}
nur aber habend Leben angenehm verbringen.
- [454] ὅταν_{Kon} δ'_{Pt} ὑπνώση_{PräAktKnj} Βακχίου^G νικώμενος^N_{PräM/P}
wenn aber einschlummert des Bakchios überwältigt werdend
- [455] ἀκρεμῶν^N ἐλαίας^G ἔστιν_{PräAkt} ἐν_{Prp} δόμοισι^D τις,^N_{Pr}
Zweigspitze der Olive ist in den Häusern irgendeiner,
- [456] ὄν^A_{Pr} φασγάνω^D γὼ^N_{Pr} τῷδ'^D_{Pr} ἀποξύνας^N_{AorSAkt} ἄκρον,_{AdjA}
den mit dem Schwert ich diesem ab gespitzt habend Spitze,
- [457] ἐξ_{Prp} πῦρ^A καθήσω·_{FuAkt} κἄθ',_{KonAdv} ὅταν_{Kon} κεκαυμένον^A_{PerM/P}
in Feuer werde setzen und dann, wenn geglüht seiend
- [458] ἴδω_{AorKnjAkt} νιν,^A_{Pr} ἄρας^N_{AorSAkt} θερμὸν_{AdjA} ἐξ_{Prp} μέσην_{AdjA} βαλῶ_{AorKnjAkt}
möge ich sehen ihn, erhoben habend heiß in mittlere möge ich werfen
- [459] Κύκλωπος^G ὄψιν,^A ὄμμα^A τ'_{Pt} ἐκτήξω_{FuAkt} πυρί.^D
des Kyklopen Antlitz, Auge auch werde schmelzen mit Feuer.
- [460] ναυπηγίαν^A δ'_{Pt} ὕσει_{KonAdv} τις^N_{Pr} ἀρμόζων^N_{PräAkt} ἀνήρ^N
Schiffbau aber wie irgendeiner passend machend Mann
- [461] διπλοῖν_{AdjDuD} χαλινοῖν_{DuD} τρύπανον^A κωπηλατεῖ,_{PräAkt}
mit beiden Zügen Bohrer rudert,
- [462] οὔτω_{Adv} κυκλώσω_{FuAkt} δαλὸν^A ἐν_{Prp} φαεσφόρω_{AdjD}
so werde drehen Glutstab in im lichttragenden
- [463] Κύκλωπος^G ὄψει^D_{Kon} συναυσανῶ_{PräAkt} κόρας.^A
des Kyklopen dem Auge und mit verdorren lasse Pupillen.
- [464] [Χορός]: ιού^{ij} ιού,^{ij}
ioú ioú,
- [465] γέγηθα,_{PerAkt} μαινόμεσθα_{PräM/P} τοῖς_{ArtD} εὑρήμασιν.^D
ich bin erfreut, rasen wir den Erfindungen.

- [466] [Οδυσσεύς]: **κάπειτα**^{KonAdv} **καὶ**^{Kon} **σὲ**^A **πρ** **καὶ**^{Kon} **φίλους**^{AdjA} **γέροντά**^A **τε**^{Pt}
und dann und dich und Freunde Greis auch
[467] **νεώς**^G **μελαίνης**^{AdjG} **κοίλον**^{AdjA} **έμβήσας**^N **ΑorSAkt** **σκάφος**^A
des Schiffes schwarzen hohlen eingestiegen habend Boot
[468] **διπλαῖσι**^{AdjD} **κώπαις**^D **τῆσδ'**^G **πρ** **ἀποστελῶ**^{FuAkt} **χθονός.**^G
mit doppelten Rudern von dieser werde wegsenden Erde.
[469] [Χορός]: **ἔστ'**^{PräAkt} **οὖν**^{Pt} **ὅπως**^{Kon} **ἄν**^{Pt} **ώσπερει**^{KonAdv} **σπονδῆς**^G **θεοῦ**^G
ist also wie dass wohl gleichsam wie des Trankopfers des Gottes
[470] **κάγω**^{KonN} **πρ** **λαβοίμην**^{AorM/Pop} **τοῦ**^{ArtG} **τυφλούντος**^G **PräAkt** **όμματα**^A
und ich möchte erhalten des blind machen Augen
[471] **δαλοῦ;**^G **φόνου**^G **γὰρ**^{Pt} **τοῦδε**^G **πρ** **κοινωνεῖν**^{PräInfaAkt} **θέλω**^{PräAkt}
des Scheites; des Mordes denn dieses teil haben will ich.
[472] [Οδυσσεύς]: **δεῖ**^{PräAkt} **γοῦν.**^{Pt} **μέγας**^{AdjN} **γὰρ**^{Pt} **δαλός.**^N **οὐ**^G **πρ** **ξυλληπτέον.**^{AdjN}
ist nötig jedenfalls groß denn Scheit dessen zu ergreifen.
[473] [Χορός]: **ώς**^{Kon} **καν**^{KonPt} **άμαξῶν**^G **ἐκατὸν**^{Adj} **ἀραίμην**^{AorM/Pop} **βάρος,**^A
so dass und wohl der Wagen hundert möchte heben Gewicht,
[474] **εἰ**^{Kon} **τοῦ**^{ArtG} **Κύκλωπος**^G **τοῦ**^{ArtG} **κακῶς**^{Adv} **όλουμένου**^G **PräM/P**
wenn des Kyklopen des schlecht zugrunde gehenden
[475] **όφθαλμὸν**^A **ώσπερ**^{KonAdv} **σφηκιὰν**^A **ἐκθύψομεν.**^{FuAkt}
Auge gleich wie Wespe aus stoßen werden wir.
[476] [Οδυσσεύς]: **σιγᾶτε**^{PräImvAkt} **νῦν.**^{Adv} **δόλον**^A **γὰρ**^{Pt} **ἔξεπίστασαι.**^{PräM/P}
schweigt nun List denn du verstehst genau.
[477] **χώταν**^{Kon} **κελεύω,**^{PräAkt} **τοῖσιν**^{ArtD} **ἀρχιτέκτοσι**^D
und wenn ich befehle, den Ober Handwerkern
[478] **πείθεσθ'**^{PräM/Plm} **ἔγω**^N **πρ** **γὰρ**^{Pt} **ἄνδρας**^A **ἀπολιπὼν**^N **AorSAkt** **φίλους**^{AdjA}
gehörcht. ich denn Männer verlassen habend Freunde
[479] **τοὺς**^{ArtA} **ἔνδον**^{Adv} **ὄντας**^A **πρ** **οὐ**^{Pt} **μόνος**^{AdjN} **σωθήσομαι.**^{FuM/P}
die drinnen seienden nicht allein werde gerettet werden.
[480] **καίτοι**^{Pt} **φύγοιμ'**^{AorAktOp} **ἄν,**^{Pt} **κάκβέβηκ'**^{PerAkt} **ἄντρου**^G **μυχῶν.**^G
doch möchte fliehen wohl, und hinaus gestiegen bin der Höhle Tiefen.
[481] **ἄλλ'**^{Kon} **οὐ**^{Pt} **δίκαιον**^{AdjN} **ἀπολιπόντ'**^A **AorSAkt** **έμοὺς**^{AdjA} **φίλους,**^{AdjA}
aber nicht gerecht verlassen habend meine Freunde,
[482] **ξὺν**^{Prp} **οἴσπερ**^D **πρ** **ἡλθον**^{AorSAkt} **δεῦρο,**^{Adv} **σωθῆναι**^{AorInfM/P} **μόνον.**^{AdjA}
mit denen mit denen kam ich hierher, gerettet zu werden allein.

Chor

Anapäste

- [483] [Χορός]: **ἄγε,**^{PräImvAkt} **τίς**^N **πρῶτος,**^{AdjNSup} **τίς**^N **πρ** **δ'**^{Pt} **ἐπὶ**^{Prp} **πρώτῳ**^{AdjDSup}
auf, wer erste, wer aber auf ersten
[484] **ταχθεὶς**^N **AorPas** **δαλοῦ**^G **κώπην**^A **όχμάσας**^N **AorSAkt**
gestellt worden seiend des Scheites Griff gefasst habend
[485] **Κύκλωπος**^G **ἔσω**^{Adv} **βλεφάρων**^G **ώσας**^N **AorSAkt**
des Kyklopen hinein der Augenlider gestoßen habend
[486] **λαμπράν**^{AdjA} **ὄψιν**^A **διακνάσει;**^{FuAkt}
helle Sicht wird zerschaben;
[487] **σίγα**^{ij} **σίγα.**^{ij} **καὶ**^{Kon} **δὴ**^{Pt} **μεθύων**^N **PräAkt**
still still und ja trunken seiend
[488] **ἄχαριν**^{AdjA} **κέλαδον**^A **μουσιζόμενος**^N **PräM/P**
unlieb Lärm musik machend
[489] **σκαιὸς**^{AdjN} **ἀπωδὸς**^{AdjN} **καὶ**^{Kon} **κλαυσόμενος**^N **FuM/P**
ungeschickt unmusikalisch und werde weinen werdend
[490] **χωρεῖ**^{PräAkt} **πετρίνων**^{AdjG} **ἔξω**^{Adv} **μελάθρων**^G
geht der steinernen hinaus Hallen
[491] **φέρε**^{PräImvAkt} **νιν**^A **πρ** **κώμοις**^D **παιδεύσωμεν**^{AorAktKnj}
bring ihn Fest zügen mögen wir erziehen
[492] **τὸν**^{ArtA} **ἀπαίδευτον.**^{AdjA}
den Ungebildeten.
[493] **πάντως**^{Adv} **μέλλει**^{PräAkt} **τυφλὸς**^{AdjN} **εἶναι.**^{PräInfaAkt}
ganz sicher wird wohl blind zu sein.

Strophe 1

- [495] [Ημιχ. Χορός]: **μάκαρ^{AdjN} ὅστις^N Pr εύιάζει_{PräAkt}**
selig wer immer euia ruft
- [496] **βοτρύων^G φίλαισι^{AdjD} πηγαῖς^D**
der Trauben lieben Quellen
- [497] **ἐπὶ^{Prp} κῶμον^A ἐκπετασθείς,^N AorPas**
zu Umzug aus gespannt worden seiend,
- [498] **φίλον^{AdjA} ἄνδρ'^A ὑπαγκαλίζων^N PräAkt**
lieben Mann um armend
- [499] **ἐπὶ^{Prp} δεμνίοις^D τε^{Pt} ξανθὸν^{AdjA}**
auf Lagern auch blonden
- [500] **χλιδανῆς^{AdjG} ἔχων^N PräAkt ἔταιρας^G**
der üppigen habend Hetäre
- [501] **μυρόχριστος^{AdjN} λιπαρὸν^{AdjA} βό^A**
salb ölig gesalbt glänzend bo
- [502] **στρυχον,^A αὐδᾶ_{PräAkt} δέ^{Pt} Θύραν^A τίς^N Pr οἴξει_{FuAkt} μοι;^D Pr**
Locke, spricht aber Tür wer wird öffnen mir;

Strophe 2

- [503] [Κύκλωψ]: **παπατᾶ.ij πλέως^{AdjN} μὲν^{Pt} οἶνου^G**
papapā. voll zwar Weines,
- [504] **γάνυμαι_{PräM/P} δὲ^{Pt} δαιτὸς^G ἥβη,^D**
freue ich mich aber der Mahlzeit Jugend,
- [505] **σκάφος^N ὀλκὰς^N ὡς^{Adv} γεμισθείς^N AorPas**
Kahn Frachter wie gefüllt worden seiend
- [506] **ποτὶ^{Prp} σέλμα^A γαστρὸς^G ἄκρας.^{AdjG}**
an Bord des Bauches der Spitze.
- [507] **ὑπάγει_{PräAkt} μ^A ὁ_{Pr} ὄ_{ArtN} χόρτος^N εὔφρων^{AdjN}**
führt hin mich die Kost wohl gesinnt
- [508] **ἐπὶ^{Prp} κῶμον^A ἥρος^G ὄραις^D**
zu Umzug des Frühlings Zeiten
- [509] **ἐπὶ^{Prp} Κύκλωπας^A ἀδελφούς.^A**
zu Kyklopen Brüder.
- [510] **φέρε_{PräImvAkt} μοι,^D Pr ξεῖνε,^V φέρ',_{PräImvAkt} ἀσκὸν^A ἔνδος^{Adv} μοι.^D Pr**
bring mir, Fremder, bring, Schlauch hinein mir.

Strophe 3

- [511] [Χορός]: **καλὸν^{AdjA} ὄμμασιν^D δεδορκῶς^N PerAkt**
schön mit Augen gesehen habend
- [512] **Καλὸς^{AdjN} ἐκπερᾶ_{PräAkt} μελάθρων.^G**
schön tritt hinaus der Hallen.
- [513] **—παπατᾶ.ij φιλεῖ_{PräAkt} τις^N Pr ἡμᾶς.^A Pr -**
—papapā. liebt jemand uns.
- [514] **λύχνα^A δ'^{Pt} ἀμμένον^A PerM/P δάσα^{AdjA} σὸν^{AdjA}**
Lampe aber angezündet seiend brennende deine
- [515] **χρόα^A χώς^{Kon} τέρεινα^{AdjN} νύμφα^N**
Haut und wie zart Nymphe
- [516] **δροσερῶν^{AdjG} ἔσωθεν^{Adv} ἄντρων.^G**
tau frischer von innen Höhlen.
- [517] **στεφάνων^G δ'^{Pt} οὐ^{Pt} μία^{AdjN} χροιὰ^N**
der Kränze aber nicht eine Farbe
- [518] **περὶ^{Prp} σὸν^{AdjA} κράτα^A τάχ'^{Adv} ἔξομιλήσει._{FuAkt}**
um deinen Kopf bald wird sich versammeln.

Episode

- [519] [Οδυσσεύς]: **Κύκλωψ**,^V ἄκουσον· **ώς**^{Kon} ἐγώ^N_{Pr} τοῦ^{ArtG} **Βακχίου**^G
Kyklops, höre dass ich des Bacchios

[520] **τούτου**^G **Pr** **τρίβων**^N εἴμ',^{PräAkt} θύ^A **Pr** πιεῖν^{AorInfAkt} **ἔδωκά**^{AorAkt} σοι.^D **Pr**
dieses Anhänger bin, den zu trinken gab ich dir.

[521] [Κύκλωψ]: **ὁ**^{ArtN} **Βάκχιος**^N δὲ^{Pt} **τίς**^N_{Pr} **θεὸς**^N **νομίζεται;**^{PräM/P}
der Bakchios aber welcher Gott wird gehalten;

[522] [Οδυσσεύς]: **μέγιστος**^{AdjNSup} **ἀνθρώποισιν**^D ἐς^{Prp} **τέρψιν**^A **βίου.**^G
größter den Menschen in Freude des Lebens.

[523] [Κύκλωψ]: **ἐρυγγάνω**^{PräAkt} **γοῦν**^{Pt} **αὐτὸν**^A **Pr** **ἡδέως**^{Adv} **ἐγώ.**^N_{Pr}
rülpsle jedenfalls ihn angenehm ich.

[524] [Οδυσσεύς]: **τοίσδε**^{AdjN} **ὁ**^{ArtN} **δαίμων**^N **οὐδένα**^A **Pr** **βλάπτει**^{PräAkt} **βροτῶν.**^G
so beschaffen der Dämon keinen schädigt der Sterblichen.

[525] [Κύκλωψ]: **θεὸς**^N δ'^{Pt} ἐν^{Prp} **ἀσκῷ**^D **πῶς**^{Adv} **γένηθ'**^{PerAkt} **οἴκους**^A **ἔχων;**^N_{PräAkt}
Gott aber in dem Schlauch wie freut sich Häuser habend;

[526] [Οδυσσεύς]: **ὅπου**^{Adv} **τιθῆ**^{PräAktKnj} **τις,**^N **ἐνθάδ'**^{Adv} **ἐστὶν**^{PräAkt} **εὔπετής.**^{AdjN}
wo setzt jemand hier ist bequem.

[527] [Κύκλωψ]: **οὐ**^{Pt} **τοὺς**^{ArtA} **θεοὺς**^A **χρὴ**^{PräAkt} **σῶμα**^A **ἔχειν**^{PräInfAkt} **ἐν**^{Prp} **δέρμασιν.**^D
nicht die Götter ist nötig Körper zu haben in Fellen.

[528] [Οδυσσεύς]: **τί**^N **δ'**^{Pt} εἰ^{Kon} **σε**^A **Pr** **τέρπει**^{PräAkt} γ';^{Pt} ή^{Kon} **τὸ**^{ArtA} **δέρμα**^A **σοι**^D **πικρόν;**^{AdjA}
was aber, wenn dich erfreut doch; oder das Fell dir bitter;

[529] [Κύκλωψ]: **μισῶ**^{PräAkt} **τὸν**^{ArtA} **ἀσκόν.**^A **τὸ**^{ArtN} δὲ^{Pt} **ποτὸν**^A **φιλῶ**^{PräAkt} **τόδε.**^A **Pr**
hasse den Schlauch das aber Getränk liebe dieses.

[530] [Οδυσσεύς]: **μένων**^N_{PräAkt} **νῦν**^{Adv} **αὐτοῦ**^{Adv} **πίνει**^{PrälmvAkt} **κεύθυμει,**^{Kon} **κύκλωψ.**^V
bleibend nun hier trinke und sei guten Mutes, Kyklops.

[531] [Κύκλωψ]: **οὐ**^{Pt} **χρή**^{PräAkt} μ'^A **ἀδελφοῖς**^D **τοῦδε**^G **προσδοῦναι**^{AorInfAkt} **ποτοῦ;**^G
nicht ist nötig mich Brüdern dieses dazu zu geben des Getränks;

[532] [Οδυσσεύς]: **ἔχων**^N_{PräAkt} **γὰρ**^{Pt} **αὐτὸς**^N **πιμιώτερος**^{AdjNKmp} **φανῆ.**^{AorPasKnj}
haltend denn selbst ehrenvoller erscheinst.

[533] [Κύκλωψ]: **διδοὺς**^N_{PräAkt} δὲ^{Pt} **τοῖς**^{ArtD} **φίλοισι**^D **χρησιμώτερος.**
gebend aber den Freunden nützlicher.

[534] [Οδυσσεύς]: **πυγμὰς**^A **ὁ**^{ArtN} **κῶμος**^N **λοίδορόν**^{AdjA} τ'^{Pt} **ἔριν**^A **φιλεῖ.**^{PräAkt}
Faustkämpfe der Komos schmählichen und Streit liebt.

[535] [Κύκλωψ]: **μεθύω**^{PräAkt} μέν,^{Pt} **ἔμπας**^{Adv} δ'^{Pt} **οὕτις**^N ἀν^{Pt} **ψαύσειέ**^{AorAktOp} **μου.**^G **Pr**
bin betrunken zwar, dennoch aber niemand wohl würde berühren meiner.

[536] [Οδυσσεύς]: **ῷῃ**^N **τᾶν,**^V **πεπωκότ'**^A **PerAkt** ἐν^{Prp} **δόμοισι**^D **χρὴ**^{PräAkt} **μένειν.**^{PräInfAkt}
o Freund, getrunken habende in Häusern ist nötig zu bleiben.

[537] [Κύκλωψ]: **ἡλιθιος**^{AdjN} **όστις**^N **πρ** μὴ^{Pt} **πιῶν**^N **φιλεῖ.**^{PräAkt}
töricht wer nicht getrunken habend Umzug liebt.

[538] [Οδυσσεύς]: **ὅς**^N **πρ** δ'^{Pt} ἀν^{Pt} **μεθυσθείς**^N **AorPas** γ'^{Pt} **ἐν**^{Prp} **δόμοις**^D **μείνη,**^{AorAktKnj} **σοφός.**^{AdjN}
wer aber wohl betrunken geworden doch in Häusern bleibe, weise.

[539] [Κύκλωψ]: **τί**^N **πρ** **δρῶμεν,**^{PräAktKnj} **ῷῃ**^V **Σιληνέ;**^V **σοὶ**^D **πρ** **μένειν**^{PräInfAkt} **δοκεῖ;**^{PräAkt}
was tun wir, o Silen; dir zu bleiben scheint;

[540] [Σιληνός]: **δοκεῖ.**^{PräAkt} **τί**^N **πρ** γὰρ^{Pt} δεῖ^{PräAkt} **συμποτῶν**^G **ἄλλων,**^{AdjG} **κύκλωψ;**^V
scheint. was denn bedarf zusammen Trinkern anderer, Kyklops;

[541] [Κύκλωψ]: **καὶ**^{Kon} **μὴν**^{Pt} **λαχνῶδες**^{AdjN} τ'^{Pt} **οὐδας**^N **ἀνθηρᾶς**^{AdjG} **χλόης**^G . . .
und wahrlich flaumiges und Boden der blühenden des Grases

[542] [Σιληνός]: **καὶ**^{Kon} **πρός**^{Prp} γε^{Pt} **θάλπος**^A **ἡλίου**^G **πίνειν**^{PräInfAkt} **καλόν.**^{AdjN}
und zu gewiss Wärme der Sonne zu trinken gut.

[543] **κλίθητί**^{AorPasImv} **νῦν**^{Adv} **μοὶ**^D **πλευρὰ**^A **θεὶς**^N **AorSAkt** ἐπὶ^{Prp} **χθονός.**^G
lege dich nun mir Seite gesetzt habend auf der Erde.

[544] [Κύκλωψ]: **ἴδού.**^{IJ}
siehe da.

[545] **τί**^N **πρ** **δῆτα**^{Pt} **τὸν**^{ArtA} **κρατῆρ'**^A **ὄπισθε**^{Adv} **μου**^G **πρ** **τίθης;**^{PräAkt}
was denn den Mischbecher hinter mir setzt du;

[546] [Σιληνός]: **ώς**^{Kon} **μὴ**^{Pt} **παριών**^N **PräAkt** **τις**^N **πρ** **καταβάλῃ.**^{AorAktKnj}
damit nicht vorüber gehend jemand nieder werfe.

[546b] [Κύκλωψ]: **πίνειν**^{PräInfAkt} **μὲν**^{Pt} **οὖν**^{Pt}
zu trinken zwar nun

[547] **κλέπτων**^{PräAkt} **σὺ**^N **πρ** **βούλη.**^{Präm/P} **κάτθες**^{AorAktImv} **αὐτὸν**^A **πρ** ἐς^{Prp} **μέσον.**^A
stehend du willst. setz nieder ihm in Mitte.

- [548] σὺ^N _{Pr} δ', _{Pt} ω̄ῑ ξέν', ^V είπε^{AorAktImv} τούνομ^{ArtA} ὁ^N _{Pr} τι^N _{Pr} σε^A _{Pr} χρῆ_{PräAkt} καλεῖν. _{PräInfAkt}
du aber, o Fremder, sage den Namen was irgend dich ist nötig zu nennen.
- [549] [Οδυσσεύς]: Οὔτιν.^A _{Pr} χάριν^A δὲ^{Pt} τίνα^A _{Pr} λαβών^N _{AorSAkt} σ'^A _{Pr} ἐπαινέσω; _{FuAkt}
Niemand. Dank aber welchen genommen habend dich werde ich loben;
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων^{AdjG} σ'^A _{Pr} ἐταίρων^G ὕστερον^{Adv} θοινάσομαι. _{FuMed}
aller dich Gefährten später werde ich schmausen.
- [551] [Σιληνός]: καλόν^{AdjN} γε^{Pt} τὸ^{ArtN} γέρας^N τῷ^{ArtD} ξένω^D δίδως. _{PräAkt} Κύκλωψ. ^V
schön doch die Gabe dem Fremden gibst du, Kyklops.
- [552] [Κύκλωψ]: οὔτος,^N _{Pr} τι^N _{Pr} δρᾶς; _{PräAkt} τὸν^{ArtA} οἶνον^A ἐκπίνεις. _{PräAkt} λάθρα;^{Adv}
du da, was tut du; den Wein aus trinkst heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} ἀλλ,^{Kon} ἔμ'^A _{Pr} οὔτος^N _{Pr} ἔκυσεν. _{AorAkt} ὅτι^{Kon} καλὸν^{AdjA} βλέπω. _{PräAkt}
nicht, sondern mich dieser küsst, weil schön sehe ich.
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύση,_{AorAktKnj} φιλῶν^N _{PräAkt} τὸν^{ArtA} οἶνον^A οὐ^{Pt} φιλοῦντά^A _{PräAkt} σε.^A _{Pr}
mögest weinen, liebend den Wein nicht liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναι^{Pt} μὰ^{Ppr} Δί'^A ἐπει^{Kon} μού^G _{Pr} φησ'^{PräAkt} ἔραν^{PräInfAkt} ὄντος^G _{PräAkt} καλοῦ. _{AdjG}
ja bei Zeus, da meiner sagst zu lieben seiend schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει,_{AorAktImv} πλέων^{AdjKmp} δὲ^{Pt} τὸν^{ArtA} σκύφον.^A δίδου_{PräImvAkt} μόνον. _{AdjA}
gieße ein, voller aber den Becher. gib nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} κέκραται; _{PerM/P} φέρε_{PräImvAkt} διασκεψώμεθα. _{AorM/PKnj}
wie nun ist gemischt; komm mögen wir untersuchen.
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς. _{FuAkt} δὸς_{AorAktImv} οὔτως. _{Adv}
wirst verderben; gib so.
- [558b] [Σιληνός]: ναι^{Pt} μὰ^{Ppr} Δί'^A οὐ^{Pt} πρὶν^{Adv} ἀν^{Pt} γέ^{Pt} σε^A _{Pr}
ja bei Zeus nicht eher wohl eben dich
- [559] στέφανον^A ἵδω_{AorAktKnj} λαβόντα^A _{AorSAkt} γεύσωμαί_{FuM/P} τ'^{Pt} ἔτι^{Adv} . . .
Kranz möge ich sehen genommen habend werde ich kosten und noch
- [560] [Κύκλωψ]: ω̄ῑ οἰνοχόος^V ἄδικος. _{AdjN}
o Weinschenk ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Ppr} Δί'^A ἀλλ,^{Kon} ω̄ῑ οῖνος^V γλυκύς. _{AdjN}
nicht bei Zeus, sondern o Wein süß.
- [561] ἀπομυκτέον^{AdjN} δέ^{Pt} σοι^D _{Pr} ἐστιν_{PräAkt} ω̄ς^{Kon} λάψη_{FuM/P} πιεῖν. _{AorInfAkt}
aus zu schnäuzen aber dir ist damit du nehmen wirst zu trinken.
- [562] [Κύκλωψ]: ιδού,^{ij} καθαρὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χεῖλος^N αι^{ArtN} τρίχες^N τέ^{Pt} μου.^G _{Pr}
siehe da, rein die Lippe die Haare auch meiner.
- [563] [Σιληνός]: θές_{AorAktImv} νῦν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀγκῶν^A εύρυθμως, _{Adv} κατ,^{KonAdv} ἔκπιε,_{AorAktImv}
setze nun den Ellbogen gleichmäßig, und dann trinke aus,
- [564] ὕσπερ_{KonAdv} μ'^A _{Pr} δρᾶς_{PräAkt} πίνοντα—^A _{PräAkt} ύσπερ_{KonAdv} οὐκ^{Pt} ἐμέ.^A _{Pr}
so wie mich du siehst trinkend— und wie nicht mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ἄῑ ἄ, ^{ij} τί^N _{Pr} δράσεις; _{FuAkt}
ah ah, was wirst tun;
- [565b] [Σιληνός]: ἡδέως^{Adv} ήμύστισα. _{AorAkt}
angenehm trank ich auf einen Zug.
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ', _{AorAktImv} ω̄ῑ ξέν', ^V αύτὸς^N _{Pr} οἰνοχόος^N τέ^{Pt} μοι^D _{Pr} γενοῦ. _{AorMedImv}
nimmt, o Fremder, selbst Weinschenk und mir werde.
- [567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται_{PräM/P} γοῦν^{Pt} ή^{ArtN} ἀμπελος^N τὴμῇ^{ArtAdjD} χερί.^D
wird erkannt jedenfalls die Weinstock der meinen Hand.
- [568] [Κύκλωψ]: φέρ', _{PräImvAkt} ἔγχεόν_{PräImvAkt} νῦν. _{Adv}
bring gieße ein nun.
- [568b] [Οδυσσεύς]: ἔγχεω,_{PräAkt} σίγα_{PräImvAkt} μόνον. _{AdjA}
gieße ein, schweige nur.
- [569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν^{AdjN} τόδ'^N _{Pr} εἴπας, _{AorAkt} ὅστις^N _{Pr} ἀν^{Pt} πίνῃ_{PräAktKnj} πολύν. _{AdjA}
schwierig dies sagtest du, wer immer wohl trinke viel.
- [570] [Οδυσσεύς]: ιδού,^{ij} λαβών^N _{AorSAkt} ἔκπιθι_{AorAktImv} καὶ^{Kon} μηδὲν^A _{Pr} λίπης. _{AorAktKnj}
siehe da genommen habend trink aus und nichts lässt übrig.
- [571] συνεκθανεῖν_{AorInfAkt} δέ^{Pt} σπῶντα^A _{PräAkt} χρῆ_{PräAkt} τῷ^{ArtD} πώματι.^D
zusammen zu sterben aber libierend ist nötig dem Trank.
- [572] [Κύκλωψ]: παπαῖ,^{ij} σοφόν^{AdjN} γε^{Pt} τὸ^{ArtN} ξύλον^N τῆς^{ArtG} ἀμπέλου.^G
papai, klug doch das Holz des Weinstocks.
- [573] [Οδυσσεύς]: κὰν_{KonPt} μὲν^{Pt} σπάσης_{AorAktKnj} γε^{Pt} δαιτὶ^D πρὸς^{Ppr} πολλῆ^{AdjD} πολύν, _{AdjA}
und wohl zwar ziehest du doch bei der Mahlzeit zu vieler Menge viel,
- [574] τέγξας^N _{AorAkt} ἄδιψων^{AdjA} νηδύν,^A εἰς^{Ppr} ὑπνον^A βαλεῖ, _{FuAkt}
benetzt habend durstlosen Bauch, in Schlaf wird werfen,
- [575] ήν^{Kon} δ'^{Pt} ἔλλιπης_{AorAktKnj} τι,^N _{Pr} ξηρανεῖ_{FuAkt} σ'^A _{Pr} ὥ^{ArtN} Βάκχιος.^N
wenn aber du auslässt etwas austrocknen wird dich der Bakchios.

- [576] [Κύκλωψ]: **Ιού^{ij} ιού, ij**
 ioú ioú,
 ώς^{Adv} έξένευσα^{AorAkt} μόγις^{Adv} ἄκρατος^{AdjN} ή^{ArtN} χάρις.^N
 wie wch ich aus mühsam ungemischt die Freude.
- [577] ώ^{ArtN} δ'^{Pt} οὐρανός^N μοι^D πρ συμμεμιγμένος^N PerM/P δοκεῖ^{PräAkt}
 der aber Himmel mir zusammen gemischt scheint
- [578] τῇ^{ArtD} γῆ^D φέρεσθαι, PräM/Plinf τοῦ^{ArtG} Διός^G τε^{Pt} τὸν^{ArtA} θρόνον^A
 der Erde getragen zu werden, des Zeus und den Thron
- [579] λεύσσω, PräAkt τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} τε^{Pt} δαιμόνων^G ἀγνὸν^{AdjA} σέβας.^A
 ich blicke, das Ganze und der Dämonen heilige Ehrfurcht.
- [580] —οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} φιλήσαιμ'. AorAktOp — αἰ^{ArtN} Χάριτες^N πειρῶσί^{PräAkt} με.^A Pr —
 —nicht wohl würde ich küssen: die Grazien versuchen mich.
- [581] ἄλις^{Adv} Γανυμήδην^A τόνδ^{ArtA} ἔχων^N PräAkt ἀναπαύσομαι. FuM/P
 genug Ganymed den diesen haltend werde ich ruhen.
- [582] κάλλιστα, Adv νὴ^{Prp} τὰς^{ArtA} Χάριτας.^A — ἥδομαι^{PräM/P} δέ^{Pt} πως^{Adv}
 am schönsten, bei den Grazien. —freue ich mich aber irgendwie
- [583] τοῖς^{ArtD} παιδικοῖσι^{AdjD} μᾶλλον^{AdvKmp} ή^{Kon} τοῖς^{ArtD} θήλεσιν.^D
 den Knaben Geliebten mehr als den Weiblichen.
- [584] ἐγὼ^N Pr γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} Διός^G εἰμι^{PräAkt} Γανυμήδης,^N Κύκλωψ;^V
 ich denn der des Zeus bin Ganymed, Kyklops;
- [585] [Σιληνός]: **ναι^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', A ὅν^A Pr ἀρπάζω^{PräAkt} γ'^{Pt} ἐγὼ^N Pr 'κ^{Prp} τοῦ^{ArtG} Δαρδάνου.^G**
 ja bei Zeus, den raube doch ich aus des Dardanos.
- [586] [Κύκλωψ]: **ἀπόλωλα, PerAkt παιδεῖς.^V σχέτλια^{AdjA} πείσομαι. FuM/P κακά.^{AdjA}**
 ich bin verloren, Kinder schlimme werde ich erleiden Übel.
- [587] [Σιληνός]: **μέμφη^{PräM/P} τὸν^{ArtA} ἐραστὴν^A κάντρυφας.^{Kon} PräAkt πεπωκότι;^D PerAkt**
 tadelst du den Liebhaber und schwelgst du dem getrunken habenden;
- [588] [Κύκλωψ]: **οἴμοι·^{ij} πικρότατον^{AdjASup} οἶνον^A ὄψομαι. FuM/P τάχα.^{Adv}**
 weh mir. bittersten Wein werde ich sehen bald.
- [589] [Σιληνός]: **ἄγε^{PrälmvAkt} δῆ,^{Pt} Διονύσου^G παῖδες,^N εὔγενη^{AdjA} τέκνα,^A**
 auf nun, des Dionysos Kinder, edle Kinder,
- [590] [Οδυσσεύς]: **ἔνδον^{Adv} μὲν^{Pt} ἀνήρ.^N τῷ^{ArtD} δ'^{Pt} ύπνῳ^D παρειμένος^N PerM/P**
 innen doch Mann dem aber Schlaf hingelegt seiend
- [591] τάχ^{'Adv} ἐξ^{Prp} ἀναιδοῦς^{AdjG} φάρυγος^G ὡθήσει^{FuAkt} κρέα.^A
 bald aus schamloser Kehle wird stoßen Fleisch.
- [592] δαλὸς^N δ'^{Pt} ἔσωθεν^{Adv} αὐλίων^G ὡθεῖ^{PräAkt} καπνὸν^A
 Scheit aber von innen der Höfe stößt Rauch
- [593] παρευτέριπσται. PerM/P κούδεν^{KonPtA} ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} πυροῦν^{PräAktInf}
 ist zugerichtet: und auch nichts anderes außer brennen
- [594] Κύκλωπος^G ὄψιν.^A ἀλλ,^{Kon} ὅπως^{Kon} ἀνήρ^N ἔσῃ.^{FuM/P}
 des Kyklopen Antlitz: aber wie Mann wirst du sein.
- [595] [Χορός]: **πέτρας^G τὸ^{ArtN} λῆμα^N καδάμαντος^{KonG} ἔξομεν. FuAkt**
 des Felsens den Entschluss und des Adamants werden wir haben.
- [596] [Χώρει]: **χώρει^{PrälmvAkt} δ'^{Pt} ἐς^{Prp} οἴκους,^A πρὶν^{Kon} τὶ^A Pr τὸν^{ArtA} πατέρα^A παθεῖν^{AorSinfAkt}**
 gehe aber in Häuser, bevor irgend etwas den Vater zu erleiden
- [597] ἀπάλαμνον.^{AdjA} ὡς^{Kon} σοι^D Pr τάνθάδ^{ArtA} ἐστὶν^{PräAkt} εὔτρεπη.^{AdjN}
 Ungehöriges: so dass dir die hier ist bereit.
- [598] [Οδυσσεύς]: **“Ηφαίστ”, V ἄναξ^V Αἰτναιε, AdjV γείτονος^G κακοῦ^{AdjG}**
 Hephaistos, Herr Ätna ischer, des Nachbarn schlechten
- [599] [Οδυσσεύς]: **λαμπρὸν^{AdjA} πυρώσας^N ὄμμι^A ἀπαλλάχθηθ', AorPaslmv ἄπαξ,^{Adv}**
 hell angefeuert habend Auge werdet befreit einmal,
- [600] σὺ^N Pr τ', Pt ω̄^{ij} μελαίνης^{AdjG} Νυκτὸς^G ἐκπαίδευμ', V “Υπνε, V
 du doch, o der schwarzen Nacht Zögling, Schlaf,
- [601] ἄκρατος^{AdjN} ἐλθὲ^{AorAktlmv} θηρὶ^D τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ, AdjD
 ungemischt komm dem Tier dem götter verhassten,
- [602] καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} πὶ^{Prp} καλλίστοισι^{AdjDSup} Τρωικοῖς^{AdjD} πόνοις^D
 und nicht auf schönsten troischen Mühen
- [603] αὐτὸν^A Pr τε^{Pt} ναύτας^A τ'^{Pt} ἀπολέσητ' AorAktKnj Όδυσσεα^A
 ihn und Seeleute und möget ihr zugrunde richten Odysseus
- [604] ὑπ'^{Prp} ἀνδρός,^G ὡ^D θεῶν^G οὐδὲν^N Pr ή^{Kon} βροτῶν^G μέλει. PräAkt
 von Mann, dem der Götter nichts oder der Sterblichen kümmert.
- [605] ἡ^{Kon} τὴν^{ArtA} τύχην^A μὲν^{Pt} δαίμον'^A ἡγεῖσθαι^{PräM/Plinf} χρεών,^N
 entweder das Schicksal zwar Dämon zu halten nötig,
- [606] τὰ^{ArtN} δαιμόνων^G δὲ^{Pt} τῆς^{ArtG} τύχης^G ἐλάσσονα. AdjNKmp
 die der Dämonen aber des Schicksals geringeren.

Lyrik

- [608] [Χορός]: **λήψεται_{FuM/P} τὸν_{ArtA} τράχηλον^A**
wird nehmen den Hals
- [609] **ἐντόνως_{Adv} ὁ_{ArtN} καρκίνος^N**
heftig der Krebs
- [610] **τοῦ_{ArtG} ξενοδαιτυμόνος·^G πυρὶ^D γὰρ^{Pt} τάχα_{Adv}**
des Fremden Essers mit Feuer denn bald
- [611] **φωσφόρους_{AdjA} ὀλεῖ_{FuAkt} κόρας.^A**
licht tragenden wird vernichten Pupillen.
- [612] **ἵδη_{Adv}**
schon
- [613] **δαλὸς^N ἡνθρακωμένος_{PerM/P}**
Scheit verkohlt worden seiend
- [615] **κρύπτεται_{PräM/P} ἐς^{Prt} σποδιάν,^A δρυὸς^G ἄσπετον_{AdjA}**
verbirgt sich in Asche, der Eiche unermeßlich
- [616] **ἔρνος·^N ἀλλ'_{Kon} οἶτω_{PräAktImv} Μάρων^N**
Spross aber soll gehen Maron-
- [616a] **πρασσέτω·_{PräAktImv}**
soll handeln:
- [617] **μαινομένου^G ΠräM/P 'ξελέτω_{AorAktImv} βλέφαρον^A Κύ**
des Rasenden soll heraus nehmen Augenlid Ky
- [618] **κλωπός,^G ώς_{Kon} πίη_{AorAktKnj} κακῶς._{Adv}**
klops, damit möge trinken schlecht.
- [619] **κάγω_{KonN} Pr**
und ich
- [620] **τὸν_{ArtA} φιλοκισσοφόρου_{AdjA} Βρόμιον^A πο**
den Efeu lieb tragend Bromios po
- [621] **Θεινὸν_{AdjA} εἰσιδεῖν_{AorSinfAkt} θέλω,_{PräAkt}**
sehnenswert hin zu sehen will ich,
- [622] **Κύκλω**
Kyklō
- [622a] **πος λιπών^N AorSAkt ἐρημίαν.^A**
pos verlassen habend Einöde-
- [623] **ἄρ^{Pt} ἐς^{Prt} τοσόνδ^{AdjA} ἀφίξομαι;_{FuM/P}**
wohl in so viel werde ich ankommen;
- [624] [Οδυσσεύς]: **σιγάτε_{PräM/Plmv} πρὸς^{Prt} Θεῶν,^G θῆρες,^V ήσυχάζετε,_{PräAktImv}**
schweigt bei der Götter, Tiere, seid still,
- [625] **συνθέντες^N AorSAkt ἄρθρα^A στόματος·^G οὐδὲ^{Pt} πνεῖν_{PräAktInf} ἔω,_{PräAkt}**
zusammen gefügt habend Gelenke des Mundes auch nicht zu atmen erlaube ich,
- [626] **οὐ^{Pt} σκαρδαμύσσειν_{PräAktInf} οὐδὲ^{Pt} χρέμπτεσθάι_{PräM/Plinf} τινα,^A Pr**
nicht zu zwinkern auch nicht sich räuspern irgend jemanden,
- [627] **ώς_{Kon} μὴ^{Pt} 'ξεγερθῆ_{AorM/PKnj} τὸ_{ArtN} κακόν,_{AdjN} ἔστ^{Pt},_{Kon} ἀν^{Pt} ὅμματος^G**
damit nicht auf geweckt werde das Übel, bis wohl des Auges
- [628] **ὅψις^N Κύκλωπος^G ἔξαμιλληθῆ_{AorM/PKnj} πυρί.^D**
Anblick des Kyklopen aus gerungen werde mit Feuer.
- [629] [Χορός]: **σιγῶμεν_{PräAktKnj} ἐγκάψαντες^N AorSAkt αἰθέρα^A γνάθοις.^D**
mögen wir schweigen eingebrannt habend Äther mit Kinnbacken.
- [630] [Οδυσσεύς]: **ἄγε_{PrälmvAkt} νῦν_{Adv} ὅπως_{Kon} ἄψεσθε_{FuM/P} τοῦ_{ArtG} δαλοῦ^G χεροῖν^{DuD}**
auf nun wie werdet an fassen des Scheites mit beiden Händen
- [631] **ἔσω_{Adv} μολόντες.^N AorSAkt διάπυρος^{AdjN} δ'^{Pt} ἔστιν_{PräAkt} καλῶς._{Adv}**
hinein gekommen seind glühend aber ist gut.
- [632] [Χορός]: **οὐκοῦν^{Pt} σὺ^N Pr τάξεις_{FuAkt} οὕστινας^A Pr πρώτους_{AdjA} χρεῶν^N**
demnach du wirst ordnen welche erste nötig
- [633] **καυτὸν_{AdjA} μοχλὸν^A λαβόντας^A AorSAkt ἐκκάειν_{PräAktInf} τὸ_{ArtA} φῶς^A**
brennenden Hebel genommen habend heraus brennen das Licht
- [634] **Κύκλωπος,^G ώς_{Kon} ἀν^{Pt} τῆς_{ArtG} τύχης^G κοινώμεθα;_{PräM/PKnj}**
des Kyklopen, damit wohl des Schicksals teil haben wir;
- [635] [Χορός A]: **ἡμεῖς^N Pr μέν^{Pt} ἐσμεν_{PräAkt} μακροτέρω_{AdvKmp} πρὸ_{Prt} τῶν_{ArtG} θυρῶν^G**
wir zwar sind wir weiter vor der Türen
- [636] **ἔστῶτες^N PerAkt ὥθεῖν_{PräAktInf} ἐς^{Prt} τὸν_{ArtA} ὄφθαλμὸν^A τὸ_{ArtA} πῦρ.^A**
stehend seiend zu stoßen in das Auge das Feuer.

- [637] [Χορός Β]: ἡμεῖς^N Pr δὲ^{Pt} χωλοί^{AdjN} γ'^{Pt} ἀρτίως^{Adv} γεγενήμεθα.^{PerM/P}
wir aber lahm doch soeben sind geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταύτον^{ArtAdjN} πεπόνθατ'^{PerAkt} ἄρ'^{Pt} ἐμοί.^D Pr τοὺς^{ArtA} γὰρ^{Pt} πόδας^A
das gleiche habt erlitten wohl mir die denn Füße
- [639] ἔστωτες^N PerAkt ἔσπασθημεν^{AorM/P} οὐκ^{Pt} οἴδ'^{PerAkt} ἔξ^{Prp} ὅτου.^G Pr
stehend seiend wurden wir gezerrt nicht ich weiß aus woher.
- [640] [Οδυσσεύς]: ἔστωτες^N PerAkt ἔσπασθητε;^{AorM/P}
stehend seiend wurdet ihr gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ^{Kon} τά^{ArtN} γ'^{Pt} ὅμματα^N
und die doch Augen
- [641] μέστοι^{AdjN} ἔστιν^{PräAkt} ἡμῖν^D Pr κόνεος^G ἦ^{Kon} τέφρας^G ποθέν.^{Adv}
voll ist uns Staubes oder Asche irgendwoher.
- [642] [Οδυσσεύς]: ἄνδρες^N πονηροὶ^{AdjN} κούδεν^{KonPtA} οἴδε^N Pr σύμμαχοι.^N
Männer schlechte und auch nichts diese Verbündete.
- [643] [Χορός]: ὅτι^{Kon} τὸ^{ArtA} νῶτον^A τὴν^{ArtA} ράχιν^A τ'^{Pt} οἰκτίρομεν^{PräAkt}
weil den Rücken die Wirbelsäule und beklagen wir
- [644] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} ὀδόντας^A ἐκβαλεῖν^{AorInfAkt} οὐ^{Pt} βούλομαι^{PräM/P}
und die Zähne hinaus werfen nicht will ich
- [645] τυπτόμενος,^N PräM/P αὔτη^N Pr γίγνεται^{PräM/P} πονηρία;^N
geschlagen werdend, dies wird Schlechtigkeit;
- [646] ἀλλ',^{Kon} οἴδ'^{PerAkt} ἐπωδῆν^A Ὄρφέως^G ἀγαθὴν^{AdjA} πάνυ,^{Adv}
aber ich weiß Beschwörung des Orpheus gute sehr,
- [647] ὡς^{Kon} αὐτόματον^{AdjA} τὸν^{ArtA} δαλὸν^A ἐξ^{Prp} τὸ^{ArtA} κρανίον^A
dass selbst wirkend den Brand in den Schädel
- [648] στείχονθ^A PräAkt ύφάπτειν^{PräInfAkt} τὸν^{ArtA} μονῶπα^{AdjA} παῖδα^A γῆς.^G
gehend anzuzünden den einäugigen Sohn der Erde.
- [649] [Οδυσσεύς]: πάλαι^{Adv} μὲν^{Pt} ἥδη^{PlaAkt} σ'^A Pr ὄντα^A PräAkt τοιοῦτον^{AdjA} φύσει,^D
schon lange zwar wusste ich dich seind so beschaffen von Natur,
- [650] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} οἴδ'^{PerAkt} ἄμεινον.^{AdjKmpN} τοῖσι^{ArtD} δ'^{Pt} οἰκείοις^{AdjD} φίλοις^D
nun aber weiß ich besser. den aber eigenen Freunden
- [651] χρῆσθαί^{PräM/Plnf} μ'^A Pr ἀνάγκη.^N χειρὶ^D δ'^{Pt} εἰ^{Kon} μηδὲν^A Pr σθένεις,^{PräAkt}
zu gebrauchen mich Notwendigkeit mit der Hand aber wenn nichts vermagst du,
- [652] ἀλλ',^{Kon} οὖν^{Pt} ἐπεγκέλευε^{PräImvAkt} γ',^{Pt} ὡς^{Kon} εὐψυχίαν^A
aber nun befehl doch, damit Mut
- [653] φίλων^G κελευσμοῖς^D τοῖσι^{ArtD} σοῖς^{AdjD} κτησώμεθα.^{AorMedKnj}
der Freunde Zurufen den deinen mögen wir erwerben.
- [654] [Χορός]: δράσω^{FuAkt} τάδ'.^A Pr ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} Καρὶ^D κινδυνεύσομεν.^{FuAkt}
werde tun dieses. in dem Kar werden wir wagen.
- [655] κελευσμάτων^G δ'^{Pt} ἔκατι^{Prp} τυφέσθω^{PräM/Plmv} Κύκλωψ.^N
der Zurufe aber wegen soll geräuchert werden Kyklops.

Lyrik

- [656] [Χορός]: ιώϊⁱ ιώ·ϊⁱ γενναιότατ^{,AdjSupV} ώ^{PräImvAkt}
io io edelster stoßt
- [657] θεῖτε^{PräImvAkt} σπεύδετ'^{PräImvAkt} ἔκκαίετε^{PräImvAkt} τὰν^{ArtA} ὄφρὺν^A
stoßt beeilt euch. entzündet die Braue
- [658] θηρὸς^G τοῦ^{ArtG} ξενοδαίτα^G
des Tieres des Fremden Esser
- [659] τυφέτω,^{PräImvAkt} καιέτω^{PräImvAkt}
soll räuchern, soll brennen
- [660] τὸν^{ArtA} αἴτνας^G μηλονόμον.^A
den des Ätna Schaf Hirten.
- [661] τόρνευ',^{PräImvAkt} ἔλκε,^{PräImvAkt} μή^{Pt} σ'^A Pr ἐξοδυνηθεὶς^N AorPas
drehe, zieh, nicht dich schmerz gequält
- [662] δράσῃ^{AorAktKnj} τι^N Pr μάταιον.^{AdjA}
mögest tun etwas vergleich es.
- [663] [Κύκλωψ]: ὕμοι,ⁱ κατηνθρακώμεθ'^{PerM/P} ὄφθαλμοῦ^G σέλας.^A
weh mir, sind verkohlt des Auges Glanz.
- [664] [Χορός]: καλός^{AdjN} γ'^{Pt} ὁ^{ArtN} παιάν.^N μέλπε^{PräImvAkt} μοι^D Pr τόνδ',^A Pr ωϊⁱ Κύκλωψ.^V
schön doch der Paian sing mir diesen, o Kyklops.
- [665] [Κύκλωψ]: ὕμοιⁱ μάλ',^{Adv} ώς^{Kon} ύβρισμεθ',^{PerM/P} ώς^{Kon} ὀλώλαμεν.^{PerAkt}
weh mir sehr, wie sind wir verhöhnt, wie sind wir zugrunde gegangen.

- [666] **ἀλλ' οὐτὶ^{Pt} μὴ^{Pt} φύγητε^{AorAktKnj} τῆσδ'^G ^{Pt} ἔξω^{Adv} πέτρας^G**
aber keineswegs nicht möget ihr entkommen dieser hinaus des Felsens
- [667] **χαίροντες,^N οὐδὲν^N ὄντες.^N** ^{PräAkt} ^{PräAkt} ^{PräAkt} ^{ἐν^{Pt}} πύλαισι^D γὰρ^{Pt}
sich freuend, nichts seiend bei Toren denn
- [668] **σταθεὶς^N φάραγγος^G τάσδ'^A ^{Pt} ἐναρμόσω^{FuAkt} χέρας.^A**
gestellt worden der Kluft diese werde ich einpassen Hände.
- [669] [Χορός]: **τί^N Χρῆμ' ^A ἀυτεῖς,^{PräAkt} ὥι^V Κύκλωψ;^V**
was Sache schreist du, o Kyklops;
- [669b] [Κύκλωψ]: **ἀπωλόμην.^{AorMed}**
ging zugrunde.
- [670] [Χορός]: **αἰσχρός^{AdjN} γε^{Pt} φαίνη^{PräM/P}**
schändlich doch scheinst du.
- [670b] [Κύκλωψ]: **κάπι^{KonPpr} τοῖσδε^{ArtD} γ'^{Pt} ἀθλιος.^{AdjN}**
und auf diesen doch elend.
- [671] [Χορός]: **μεθύων^N ^{PräAkt} κατέπεσες^{AorAkt} ἐς^{Ppr} μέσους^{AdjA} τοὺς^{ArtA} ἄνθρακας;^A**
betrunken fielst du in mittlere die Kohlen;
- [672] [Κύκλωψ]: **Οὔτις^N μ'^A ἀπώλεσ'** ^{Pr} ^{AorAkt}
Niemand mich vernichtete.
- [672b] [Χορός]: **οὐκ^{Pt} ἄρ^{Pt} οὐδεὶς^N ήδίκει.^{ImpAkt}**
nicht doch niemand unrecht tat.
- [673] [Κύκλωψ]: **Οὔτις^N με^A τυφλοῖ^{PräAkt} βλέφαρον.^A**
Niemand mich blendet Auge.
- [673b] [Χορός]: **οὐκ^{Pt} ἄρ^{Pt} εἴ^{PräAkt} τυφλός.^{AdjN}**
nicht doch bist blind.
- [674] [Κύκλωψ]: **ώς^{Kon} δὴ^{Pt} σύ—^N ^{Pr}**
wie doch du—
- [674b] [Χορός]: **καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} σ'^A οὔτις^N ^{Pr} ἀν^{Pt} θείη^{AorAktOp} τυφλόν;^{AdjA}**
und wie dich niemand wohl setzte blind;
- [675] [Κύκλωψ]: **σκώπτεις.^{PräAkt} ὁ^{ArtN} δ,^{Pt} οὔτις^N ^{Pr} ποῦ^{Adv} στιν;^{PräAkt}**
spottest. der aber Niemand wo ist;
- [675b] [Χορός]: **οὐδαμοῦ,^{Adv} Κύκλωψ.^V**
nirgendwo, Kyklops.
- [676] [Κύκλωψ]: **ό^{ArtN} ξένος,^N ίν^{'Kon} ὄρθως^{Adv} ἐκμάθης,^{AorAktKnj} μ'^A ^{Pr} ἀπώλεσεν,^{AorAkt}**
der Fremde, damit richtig lernst du, mich vernichtete,
- [677] **ό^{ArtN} μιαρός,^{AdjN} ὅς^N ^{Pr} μοι^D ^{Pr} δοὺς^N ^{AorSAkt} τὸ^{ArtA} πῶμα^A κατέκλυσεν.^{AorAkt}**
der Unreine, der mir gegeben habend den Trank übergoß.
- [678] [Χορός]: **δεινὸς^{AdjN} γὰρ^{Pt} οἶνος^N καὶ^{Kon} παλαίεσθαι^{PräM/PInf} βαρύς.^{AdjN}**
furchtbar denn Wein und zu ringen schwer.
- [679] [Κύκλωψ]: **πρὸς^{Prp} θεῶν,^G πεφεύγασ'^{PerAkt} ἦ^{'Kon} μένουσ'^{PräAkt} ἔσω^{Adv} δόμων;^G**
bei der Götter, sind geflohen oder bleiben drinnen der Häuser;
- [680] [Χορός]: **οὗτοι^N ^{Pr} σιωπῇ^D τὴν^{ArtA} πέτραν^A ἐπήλυγα^{AorAkt}**
diese in Schweigen den Felsen kam ich hinzu
- [681] **λαβόντες^N ^{AorSAkt} ἐστήκασι.^{PerAkt}**
genommen habend stehen sie.
- [681b] [Κύκλωψ]: **ποτέρας^G τῆς^{ArtG} χερός;^G**
welcher der Hand;
- [682] [Χορός]: **ἐν^{Pt} δεξιᾷ^{AdjD} σου.^G ^{Pr}**
in rechter deiner.
- [682b] [Κύκλωψ]: **ποῦ;^{Adv}**
wo;
- [682c] [Χορός]: **πρὸς^{Prp} αὐτῇ^D ^{Pr} τῇ^{ArtD} πέτρᾳ.^D**
an derselben dem Felsen.
- [683] **ἔχεις;^{PräAkt}**
hältst du;
- [683b] [Κύκλωψ]: **κακόν^{AdjN} γε^{Pt} πρὸς^{Prp} κακῷ.^D τὸ^{ArtA} κρανίον^A**
übel doch zu übel den Schädel
- [684] **παίσας^N ^{AorSAkt} κατέαγα.^{AorAkt}**
geschlagen habend zerbrach ich.
- [684b] [Χορός]: **καὶ^{Kon} σε^A ^{Pr} διαφεύγουσί^{PräAkt} γε.^{Pt}**
und dich entkommen doch.
- [685] [Κύκλωψ]: **οὐ^{Pt} τῇδ'.^D ^{Pr} ἐπεὶ^{'Kon} τῇδ'.^D ^{Pr} εἴπας;^{AorAkt}**
nicht dieser da dieser sagtest du;
- [685b] [Χορός]: **οὐ^{Pt} ταύτῃ^D ^{Pr} λέγω.^{PräAkt}**
nein dorthin sage ich.

[686] [Κύκλωψ]: πῆ^{Adv} γάρ;^{Pt}

wohin denn;

[686b] [Χορός]: περιάγου, ^{PräImvAkt} κεῖσε, ^{Adv} πρὸς^{Prp} τάριστερά. ^{ArtAdjA}
drehe herum, dortherin, zu den Linken.

[687] [Κύκλωψ]: οἴμοι^{ij} γελῶμαι. ^{Präm/P} Κερτομεῖτέ ^{PräAkt} μ,^A ^{Pr} ἐν^{Prp} κακοῖς. ^{AdjD}
weh mir lache ich verspottet ihr mich in Übeln.

[688] [Χορός]: ἀλλ,^{Kon} οὐκέτ', ^{Adv} ἀλλὰ^{Kon} πρόσθεν^{Adv} οὗτός^N ^{Pr} ἔστι^{PräAkt} σου.^G
aber nicht mehr, sondern vorne dieser ist von dir.

[689] [Κύκλωψ]: ω̄^{ij} παγκάκιστε, ^{AdjSupV} ποῦ^{Adv} ποτ'^{Pt} εἰ;^{PräAkt}
o allerschlechtester, wo denn bist;

[689b] [Οδυσσεύς]: τηλοῦ^{Adv} σέθεν^G ^{Pr}
weit von dir

[690] φυλακαῖσι^D φρουρῶ^{PräAkt} σῶμ,^A Οδυσσέως^G τόδε.^A ^{Pr}
mit Wachen bewache ich Körper des Odysseus dieses.

[691] [Κύκλωψ]: πῶς^{Adv} εἴπας;^{AorAkt} ὄνομα^A μεταβαλὼν^N ^{AorSAkt} καινὸν^{AdjA} λέγεις. ^{PräAkt}
wie sagtest du; Namen verändernd neues sagst du.

[692] [Οδυσσεύς]: ὅπερ^A ^{Pr} γ'^{Pt} ὁ^{ArtN} φύσας^N ^{AorSAkt} ὡνόμαζ'^{AorAkt} Οδυσσέα.^A
dasselbe doch der gezeugt habende nannte Odysseus.

[693] δώσειν^{FulInfAkt} δ'^{Pt} ἔμελλες^{ImpAkt} ἀνοσίου^{AdjG} δαιτὸς^G δίκας.^A
zu geben aber warst du im Begriff der unheiligen des Mahles Strafen-

[694] κακῶς^{Adv} γάρ;^{Pt} ἀν^{Pt} Τροίαν^A γε^{Pt} διεπυρωσάμην. ^{AorMed}
schlecht denn wohl Troja doch hätte entflamm

[695] εἰ;^{Kon} μή^{Pt} σ'^A ^{Pr} ἐταίρων^G φόνον^A ἐτιμωρησάμην. ^{AorMed}
wenn nicht dich der Gefährten Mord rächte ich.

[696] [Κύκλωψ]: αἰαῖ^{ij} παλαιὸς^{AdjN} χρησμὸς^N ἐκπεραίνεται. ^{Präm/P}

weh- alter Orakelspruch wird erfüllt.

[697] τυφλὴν^{AdjA} γάρ;^{Pt} ὄψιν^A ἐκ^{Prp} σέθεν^G ^{Pr} σχήσειν^{FulInfAkt} μ,^A ^{Pr} ἔφη^{ImpAkt}
blinde denn Sicht aus von dir zu erhalten mich sage

[698] Τροίας^G ἀφορμηθέντος.^{AorPas} ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} σέ^A ^{Pr} το!^{Pt}
Troias aufgebrochen seiend. aber und dich doch

[699] δίκας^A ὑφέξειν^{FulInfAkt} ἀντὶ^{Prp} τῶνδ'^G ^{Pr} ἐθέσπισεν, ^{AorAkt}

Strafen zu erleiden statt dieser verkündete,

[700] πολὺν^{AdjA} θαλάσσῃ^D χρόνον^A ἐναιωρούμενον.^A ^{Präm/P}

viel im Meer Zeit umher treibend.

[701] [Οδυσσεύς]: κλαίειν^{PräInfAkt} σ'^A ^{Pr} ἄνωγα·^{PerAkt} καὶ^{Kon} δέδραχ' ^{PerAkt} ὅπερ^A ^{Pr} λέγεις. ^{PräAkt}
weinen dich habe ich befohlen und habe getan das was sagst du.

[702] ἐγὼ^N ^{Pr} δ'^{Pt} ἐπ'^{Prp} ἀκτὰς^A εἴμι^{PräAkt} καὶ^{Kon} νεῶς^G σκάφος^A
ich aber auf Küsten gehe und des Schiffes Boot

[703] ἥσω^{FuAkt} πὶ^{Prp} πόντον^A Σικελὸν^{AdjA} ἔξ^{Prp} τ'^{Pt} ἐμὴν^{AdjA} πάτραν.^A
werde setzen auf Meer sizilisch in und meine Heimat.

[704] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} δῆτ', ^{Pt} ἐπεί^{Kon} σε^A ^{Pr} τῆσδ'^G ^{Pr} ἀπορρήξας^N ^{AorAkt} πέτρας^G
nicht im Geringsten, weil dich dieser abgerissen habend des Felsens

[705] αὐτοῖσι^D ^{Pr} συνναύταισι^D συντρίψω^{FuAkt} βαλών.^N ^{AorSAkt}
mit denselben Mit schiffsleuten werde ich zermalmen geworfen habend.

[706] ἄνω^{Adv} δ'^{Pt} ἐπ'^{Prp} ὄχθον^A εἴμι, ^{PräAkt} καίπερ^{Kon} ὧν^N ^{PräAkt} τυφλός, ^{AdjN}
hinauf aber auf Böschung gehe ich, obwohl seiend blind,

[707] δ'^{Prp} ἀμφιτρήτος^{AdjG} τῆσδε^G ^{Pr} προσβαίνων^N ^{PräAkt} ποδί.^D
durch der ringsum gebohrten dieser Fels hinzu gehend mit dem Fuß.

[708] [Χορός]: ήμεῖς^N δὲ^{Pt} συνναύται^N γε^{Pt} τοῦδ'^G ^{Pr} Οδυσσέως^G
wir aber Mit schiffs leute doch dieses Odysseus

[709] δύντες^N ^{PräAkt} τὸ^{ArtA} λοιπὸν^{AdjA} Βακχίω^D δουλεύσομεν. ^{FuAkt}
seiend das Übrige dem Bakchios werden dienen.